# Projeto Comet -Colocações e Corpora

Stella E. O. Tagnin I Seminário de Fraseologia da Universidade de Brasília

26-27/4/2010

## O Projeto COMET

- nascimento: 1998
- primeiros passos: 1999-2005
  - construção de glossários e corpora por alunos do Curso de Especialização em Tradução
- "debut": setembro de 2005 (CNPq):
  - lançamento do CorTec online
     <a href="http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta\_cortec.html">http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta\_cortec.html</a>
  - lançamento do CoMAprend online
    - http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/comaprend.html

## CorTec 2005

- 5 corpora:
  - Culinária receitas
  - Meio ambiente Ecoturismo
  - Informática Geral
  - Cardiologia Hipertensão
  - Direito instrumentos contratuais
- inglês português
- aproximadamente 200.000 palavras cada

## CorTec 2005

- Ferramentas
  - lista de frequência
  - concordanciador
    - igual a
    - começando com
    - contendo
  - n-gramas

### CorTec 2008

#### 14 corpora (CNPq)

- Ecoturismo
- Hipertensão
- Instrumentos Contratuais
- Astronomia
- Insuficiência Renal
- Linguística
- Medidores Eletromagnéticos de Vazão
- Suplementos Nutricionais
- Computação
- Futebol
- Café
- Turismo Cultural
- Culinária 2

## CoMAprend 2005

- Plataforma para coleta de redações de alunos
- Alemão, Espanhol, Francês, Inglês, Italiano
- Ficha pessoal do aluno
- Dados sobre redação
- Acesso restrito a pesquisador/professor
- Possibilidade de seleção (corpus) de redações

## CoMAprend 2008

- Melhoria da interface
- Inclusão de ferramentas de busca
  - Concordanciador
  - Lista de frequência
  - n-gramas
- Participação de várias universidades: USP, UNIP, UNIBAN, UFU

## CorTrad – projeto conjunto

- Projeto CoMET DLM/USP, São Paulo (<a href="http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/">http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/</a>)
  - √ idealização
  - coleta e preparo dos textos
  - disponibilização do corpus para a comunidade
- Linguateca SINTEF, Oslo (<a href="http://www.linguateca.pt/">http://www.linguateca.pt/</a>)
  - √ idealização
  - desenvolvimento e implementação da parte computacional -DISPARA
  - alinhamento e anotação iniciais
- NILC USP, São Carlos (<a href="http://www.nilc.icmc.usp.br/">http://www.nilc.icmc.usp.br/</a>)
  - ✓ hospedagem
  - futuramente: manutenção e melhoria da parte computacional

### CorTrad

#### http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta\_cortrad.html

- Projeto em andamento, iniciado em maio de 2008
- Conta atualmente com 3 subcorpora:
  - Literário (por ora, 27 contos australianos)
  - Técnico-científico (por ora, 1 livro de culinária de 350 páginas aprox. 130.000 palavras)
  - Jornalístico (por ora, 1.076 textos provenientes de vários números da Revista Pesquisa Fapesp (2001 a 2003)
- Critério de coleta: disponibilidade
- Diferenciais:
  - Multiversão permite comparar várias etapas da tradução / revisão
  - Sistema de busca refinado permite buscas específicas para cada subcorpus

### Mãos à obra

- CorTec
- http://www.fflch.usp.br/dlm/comet/consulta\_co rtec.html

- a. Escolhendo os corpora: Instrumentos Contratuais português
- b. Escolhendo a ferramenta: Gerador de Lista de Palavras
- c. Aplicando a ferramenta: ordem de frequência (decrescente)
- Qual a primeira palavra de conteúdo que aparece?

### Tarefa 1 – cont.

- Repetir para o corpus em inglês
- Qual a primeira palavra de conteúdo que aparece?
- O que isso significa?
- Então não existe "contract" em inglês?
- Em que contextos são usados esses termos?
- CorTec: Concordanciador
- A que conclusões vocês chegaram?

Como se diz "insuficiência renal" em inglês?

- Corpus: Insuficiência renal inglês
- Ferramenta: concordanciador
- Palavra de busca: renal
- Tamanho do contexto reduzido: 30 caracteres

- Quais os equivalentes possíveis?
- Quantas vezes ocorre cada um?
- Com que palavras co-ocorrem?
- Quantas outras colocações com "renal" vocês encontraram?
- Voltem ao corpus em português e vejam com que palavras co-ocorre "insuficiência renal"?
- Vocês conseguem descobrir os equivalentes dos outros colocados que vocês encontraram?
- A que conclusões vocês chegaram?

- Quais os advérbios em "—ly" mais frequentes na Culinária?
- Corpus: Culinária 2 inglês
- Ferramenta: concordanciador
- Palavra de busca: terminando com "-ly"
- Examinem um grupo de 100 linhas de concordância
- Freshly = 3117
- Finely = 3092
- Gently = 2345
- Lightly = 1524
- Thinly = 637
- Carefully = 635
- Immediately 622
- Evenly = 327

## Tarefa 3 – cont.

- Quais os colocados de
- freshly
- finely
- gently
- lightly

Quais as respectivas traduções?

- Quais os colocados de "gol" em português?
- Corpus: Futebol inglês
- Ferramenta: concordanciador
- Palavra de busca: gol

Quais os trigramas "gol" em português?

- Corpus: Futebol inglês
- Ferramenta: gerador de n-gramas
- Tamanho dos n-gramas: 3
- Ocorrência mínima: 2 vezes

campo de jogo

Copa do Mundo

da Copa do

um tiro livre

do campo de

da área penal

tiro livre indireto

Copa do Brasil

o árbitro assistente

o árbitro deve

lugar onde ocorreu

onde ocorreu a

ocorreu a infração

dentro da área

à equipe adversária

linha de meta

fora da área

é concedido um

árbitro assistente deve

Coréia do Sul

no primeiro tempo

com um tiro

em outro jogador

tiro livre direto

concedido um tiro

do segundo tempo

International Football Association

equipe adversária do

**Football Association Board** 

tiro de canto

essa toque em

o São Paulo

Carlos Alberto Parreira

está em jogo

quartas-de-final da Copa

fora do campo

fora de jogo

tiro de meta

executor do tiro

o ponto penal

Regras do Jogo

banco de reservas







#### ovas publicações no link

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
CoMAprend
CorTrad
Artigos, etc.
Links
Informativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

	Início	Jornalístico	Literário	Técnico-científico		
Bem-vin	Agradecimentos					
	Projeto conjunto	ad				
O CorTrad é o c pesquisa normal	Como citar	ção (português-inglês) do COMET. Além das possibilidades de prpora paralelos, o CorTrad dispõe de pelo menos duas lidade de se comparar diferentes versões de um mesmo texto publicada); (ii) mecanismos de busca diferenciados para cada gênero pesquisar seções específicas dos diferentes tipos textuais.				
funcionalidades i (original, versões pesquisado - per	Perguntas já respondidas					
	Fale conosco					

- CorTrad jornalístico (por ora, divulgação científica)
- CorTrad literário (por ora, contos)
- CorTrad técnico-científico (por ora, culinária)

A lista das obras incluídas, assim como os agradecimentos devidos, encontram-se em Agradecimentos.

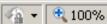
A disponibilização do CorTrad na rede é um projeto conjunto COMET/NILC/Linguateca, usando o sistema DISPARA.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad















30 site do Projeto Comet

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec

CoMAprend CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Responsáveis: Stella E. O. Tagnin e Elisa D. Teixeira

Desenho/concepção gráfica do site do CorTrad: Patricia Tagnin

Coleta e preparação de textos, revisão de alinhamento: Sabrina Matuda e Soraia Manzela

Linguateca: aplicação do sistema DISPARA ao CorTrad; criação dos corpora em formato IMS (Open) CWB; desenvolvimento de novas funcionalidades para este projeto específico, em particular a procura em várias traduções e a adaptação da interface para textos técnicos; documentação do processo a seguir para aumento posterior do corpus.

Responsável: Diana Santos

NILC: alojamento do CorTrad em seu servidor; manutenção e ápeneiçoamento da parte computacional do serviço a partir da data de uma primeira versão estável.

Responsável: Sandra Aluísio

De acordo com o art. 46, inciso VIII da LEI Nº 9.610, DE 19 DE FEVEREIRO DE 1998, não constitui ofensa aos direitos autorais: "a reprodução, em quaisquer obras, de pequenos trechos de obras preexistentes, de qualquer natureza, (...), sempre que a reprodução em si não seja o objetivo principal da obra nova e que não prejudique a exploração normal da obra reproduzida nem cause um prejuízo injustificado aos legítimos interesses dos autores".

Se você constatou a presença de textos no CorTrad que ferem os direitos autorais, por favor, entre em contato conosco e tomaremos as providências cabíveis.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad













ublicações no link Artigos

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

### Perguntas já respondidas

Como faço para ver os adjetivos mais frequentes na parte culinária?

Procure por [pos="ADJ.\*"] e peça Distribuição dos lemas

Como faço para procurar advérbios no corpus de divulgação científica?

Procure [pos="ADV"]

O que significa principal?

Principal é o corpus a partir do qual será feita a pesquisa. Por exemplo: se você quer saber quantas ocorrências de "vermelho" há no texto traduzido finalmente publicado, deverá marcá-lo como principal. Isto significa que, se alguma ocorrência de "vermelho" da primeira versão da tradução foi eliminada na revisão, ela não aparecerá no resultado.

A sua pergunta ainda não foi respondida?

Contate-nos que tentaremos responder muito em breve.

Internet





## Corpus Jornalístico

### Revista Pesquisa FAPESP

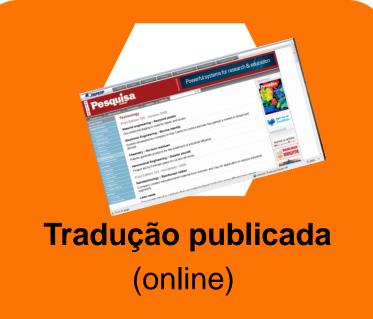
- originais em português
- traduções em inglês publicadas online
- edições de 2001, 2002 e 2003
- total de 20 números.

## Corpus jornalístico:

## Divulgação científica



Original (Português brasileiro)









omet!

Principal O Projeto Equipe CorTec CoMAprend CorTrad Artigos, etc. Links Informativo Contato Site FFLCH Site USP

#### Início Jornalístico Técnico-científico

Literário

### Textos incluídos no corpus jornalístico

A parte jornalística do CorTrad conta atualmente com textos da edições de 2001, 2002 e 2003 da Revista Pesquisa FAPESP, totalizando 20 números. As seções incluídas foram: Humanidades, Ciência, Tecnologia, Estratégias, Laboratório, Linha de Produção e Política de C&T.

Lista de revistas FAPESP incluídas:

- 2001: edicões 62 (mar-01), 63 (apr-01), 64 (mai-01), 65 (jun-01), 67 (ago-01), 68 (set-01), 69 (out-01) e 70 (nov-01)
- 2002: edições 76 (jun-02), 77 (jul-02), 78 (ago-02), 79 (set-02), 80 (out-02), 81 (nov-02) e 82 (dez-02)
- 2003: edições 83 (jan-03), 84 (fev-03), 85 (mar-03), 86 (abr-03) e 87 (mai-03)

Atenção, esta página ainda é preliminar, em particular a classificação quanto ao gênero e assunto, segundo a tabela proposta pelo Lácio-Web, está sendo revista neste momento.

ID	Gênero	Assunto
ca-abr01v01	Carta	Direito
ca-abr01v02	Carta	Cultura
ca-abr01v03	Carta	Cultura





Como é traduzida a palavra "pesquisa" no corpus de divulgação científica (na revista Pesquisa da FAPESP)?







	Corpus Multilingue para Ensino e Tradução			são português / ingl	ês			
Principal	Início		▼ Jornalístico		▼ Literário	Técnico-científico	_	
O Projeto	Inicio		Jornalistico		Literano	recnico-cientifico		
Equipe	O T 1 !	-16-41		~	-14/61			
CorTec	CorTrad jorn	alistico	aivuiga	ıçao	cientifica			
CoMAprend	O CorTrad é um comus aborto quieita a alternação. Clique em atualizaçãos para cabas mais							
CorTrad	O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em atualizações para saber mais.							
Artigos, etc.							-	
Links	Pesquisar no corpus 🔞							
Informativo								
Contato		_				_		
Site FFLCH	Original	<ul><li>principal</li></ul>	pesquisa			✓ ver		
Site USP	Tradução publicada	C principal				✓ ver		
	☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas Pesquisar							
	Resultado							
				C Distr	ribuição das formas			
	C Distribuição dos lema	as		O Distr	ibuição da categoria	gramatical (PoS)	-	
					Internet	<b>√</b>	· //	







	Corpus Mullillingue para Erisino e	lladação	S
Principal	☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas		
O Projeto		Pesquisar	
Equipe	Resultado		
CorTec	Resultado		
CoMAprend	○ Concordância     ✓	C Distribuição das formas	
CorTrad	O Distribuição dos lemas	C Distribuição da categoria gramatical (PoS)	300
Artigos, etc.	C Distribuição do tempo verbal e/ou do caso	C Distribuição de pessoa e/ou número	
Links	pronominal		
Informativo	C Distribuição do gênero morfológico	C Distribuição da função sintática	
Contato	C Distribuição por documento	C Distribuição por data de publicação	
Site FFLCH	C Distribuição por gênero de texto	C Distribuição por tema	
Site USP	C Distribuição por campo semântico	C Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)	
	Opções		
	<ul> <li>☐ Resultados por ordem alfabética (só distribuições</li> <li>☐ Resultados numerados (só concordância)</li> </ul>	5)	
		Pesquisar	

Internet







bem vindo ao site do Pro

Pesquisar

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
CoMAprend
CorTrad
Artigos, etc.
Links
Informativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

#### Exemplos de pesquisas

	Procurar:	Resultado:
a palavra violino	violino	concordância
palavras começando por açúc	"açúc.*"	concordância
palavras antecedidas por dois pontos	<b>":"</b> @[]	distribuição das formas
formas do verbo reunir em contexto	reunir.*	concordância
palavras modificadas por muito	"muito" @[]	distribuição de formas

Veja dados quantitativos para mais informações.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad



Última atualização da página: 06 de dezembro de 2009 Última atualização do corpus: 13 de outubro de 2009













	Corpus Multilingue para Ensino e Tradução			são português / ing	lês			
Principal	Início		▼ Jornalístico		▼ Literário	Técnico-científico	4	
O Projeto	IIIICIO		oomanstico		Literano	recinco-cientineo		
Equipe	CorTrad iorr	olíotico	مماييينامم		alantífica			
CorTec	CorTrad jorn	ianstico	aivuiga	ıçao	cientifica			
CoMAprend	O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em atualizações para saber mais.							
CorTrad	O Corriad e um corpus abento, sujento a anterações. Cilque em atualizações para saber mais.							
Artigos, etc.							-	
Links	Pesquisar no corpus 🚱 🚤							
Informativo								
Contato	Original					=		
Site FFLCH	Original	• principa	pesquisa			✓ ver		
Site USP	Tradução publicada	O principa	1			✓ ver		
	☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas Pesquisar							
	Resultado							
	<ul> <li>Concordância</li> </ul>			C Distr	ibuição das formas			
	C Distribuição dos lem	nas		C Distr	ibuição da categoria	gramatical (PoS)	,	
					Internet	√		



Principal

O Projeto Equipe

CorTec coMAprend

CorTrad rtigos, etc.

Links nformativo

Contato Site FFLCH

Site USP





o Comet!

Início Jornalístico Literário Técnico-científico

#### **Ajuda**

Se tem dúvidas sobre a sintaxe da pesquisa, pode ver por ora as seguintes páginas feitas para projetos relacionados:

- Exemplos de pesquisa no AC/DC
- · Ajuda à pesquisa no COMPARA

Em breve mais informação específica de ajuda ao próprio CorTrad será colocada aqui.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad









; novas publicações no lir

Principal O Projeto

Equipe

CoMAprend

CorTec

CorTrad

Artigos, etc. Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

### CorTrad jornalístico divulgação científica

Expressão de busca: "pesquisa"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

Apresenta-se uma amostra aleatória de 500 das 1322 ocorrências encontradas.



Voltar

Nova pesquisa

Se quiser mais de 500 resultados da sua pesquisa, contate-nos.

#### Original

A iniciativa privada tem flexibilidade e agilidade necessárias para levar avante um projeto como esse, já que as instituições públicas não têm cultura de mercado, diz Camargo. O CAT é um dos dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids) qualificados pela FAPESP e a parceria com a indústria farmacêutica para o desenvolvimento do novo medicamento atende a um doe principale augeitoe do programa que é o de

#### Tradução publicada

says Dr. Camargo. The CAT is one of the ten Research Centers, Innovation and Diffusion (Cepids) certified by FAPESP and the partnership with the pharmaceutical industry for the development of the new medicine responds to one of the main requirements of the program which is that of putting together the academic activities of research with the market forces.















rtuquês / inglês

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
CoMAprend
CorTrad
Artigos, etc.
Links
Informativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

#### Original

A iniciativa privada tem flexibilidade e agilidade necessárias para levar avante um projeto como esse, já que as instituições públicas não têm cultura de mercado, diz Camargo. O CAT é um dos dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids) qualificados pela FAPESP e a parceria com a indústria farmacêutica para o desenvolvimento do novo medicamento atende a um dos principais quesitos do programa que é o de aproximar as atividades acadêmicas de pesquisa com o mercado.

Para um país cuja academia manteve corporativamente protegida da sociedade, a criação da revista deu visibilidade a linhas de pesquisa que não teriam sobrevivido ao massacre intramuros. avalia Neves

Os exemplos citados pelo pesquisador são das mais importantes obras encontradas na pesquisa do século 16

Em pauta, os dramáticos efeitos da conjuntura econômica do país, particularmente da crise cambial, sobre o fomento à pesquisa científica em São Paulo.

#### Tradução publicada

says Dr. Camargo. The CAT is one of the ten Research Centers, Innovation and Diffusion (Cepids) certified by FAPESP and the partnership with the pharmaceutical industry for the development of the new medicine responds to one of the main requirements of the program which is that of putting together the academic activities of research with the market forces.

«For a country whose academic circles have remained as a body protected from society, the creation of the magazine brought visibility to the lines of research that would not have survived the intramural massacre», reckons Neves.

Other examples cited by the researcher are among the most important works found in the research of the 16th century.

The subject of discussion was the dramatic effects of the economic crisis in the country, particularly the exchange crisis, on the development of scientific research in São Paulo.



## CorTrad – Pesquisas

E quando ela NÃO é traduzida por "research"?

!"research"







	Corpus	Multilíngue para Ensino e	Tradução	ortuguês / inglês	
Principal O Projeto	Pesquisar no cor	pus 🚱			
Equipe					
CorTec	Original	• principal pesquisa		✓ ver	
CoMAprend CorTrad	Tradução publicada	O principal ! "research"		<b>▼</b> ver	
Artigos, etc. Links Informativo	☐ Ignorar maiúsculas/m	inúsculas		Pesquisar	
Contato	Resultado				
Site FFLCH Site USP			C Distribuição das formas		
Site USF	O Distribuição dos lema	as	C Distribuição da categori	ia gramatical (PoS)	
	C Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal		C Distribuição de pessoa e/ou número		
	C Distribuição do gêner	o morfológico	C Distribuição da função s	sintática	
	C Distribuição por documento		O Distribuição por data de publicação		
	C Distribuição por gêne	ro de texto	C Distribuição por tema		
	○ Dietribuição por came	oo comântico	C Dietribuição por grupo (		▼
Concluído			Clique quas vezes para a	alterar as configurações de segu	urança







a as novas publicações r

Principal O Projeto

Equipe

CorTec CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

#### CorTrad jornalístico divulgação científica

Expressão de busca: "pesquisa" :CORTRAD JORN\_TRADF! "research"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

158 ocorrências.



Voltar

Nova pesquisa

#### Original

Sou estudante de farmácia da Universidade Federal do Rio Grande do Sul e trabalho com pesquisa no departamento de Biofísica da própria faculdade.

Se assim for, talvez ao término desta pesquisa tenhamos atingido a expectativa de vida de uns dois séculos, depois de provarmos tantos frutos diferentes e saborosos do Cerrado paulista. "

#### Tradução publicada

I am a student of pharmacology at the Federal University of Rio Grande do Sul and I work as a researcher in the Department of Biophysics of the university itself.

These threats, plus the evidence of the scientific work, reinforce the confidence of Dr. Marisa and her team in the sustainable use of some areas of Cerrado, and also the preservation of others, as the most intelligent and viable solution for the conservation of this ecosystem, as least in Sau















10S

Principal O Projeto Equipe CorTec CoMAprend CorTrad Artigos, etc. Links Informativo Contato Site FFLCH Site USP

barco a motor, refrigerador, balanças, estufa, câmara climática, pagamento dos catadores e um equipamento de análise de imagens por computador, usado na mensuração de mais de 3 mil images, used in measuring more than 3,000 crabs. caranquejos.

boat, a refrigerator, scales, an oven, an air conditioned chamber, payment of the gatherers, and an item of equipment for the computer analysis of

O fato é que a abrangência da pesquisa foi crescendo na medida em que o projeto avançava.

In fact the coverage of the survey increased as the project went on.

O guaxinim pode permanecer sentado, imóvel, em frente à abertura da toca, esperando o caranguejo sair, conta Gláucia. A pesquisa revelou, contudo, uma falta de conhecimento dos catadores sobre características importantes do uçá.

The raccoon can remain seated, motionless, in front of the entrance to the burrow, waiting for the crab to come out», says Gláucia. The survey showed, however, some gaps in the gatherers 'knowledge of certain important characteristics of the uçá.

Grupos de pesquisa abrem perspectivas para prevenção e tratamento mais eficaz.

Research groups open up prospects for a more efficient method of prevention and treatment

Em relação aos animais domésticos incluídos na pesquisa, o teste com a técnica da reação de cadeia de polimerase (PCR) mostrou que cerca de 20 % dos 61 cães e 14 % dos 58 equinos testados apresentaram infecção por Leishmania.

In relation to the domestic animals included in the study, the test with the technique of Polymerase Chain Reaction (PCR) showed that around 20% of the 61 dogs and 14% of the 58 equines tested showed infection by Leishmania.

Na outra ponta, entre os comportamentos que podem reduzir a incidência desse problema cardiovascular, a pesquisa chegou a um resultado surpreendente: o consumo de álcool se mostrou a mais efetiva forma de proteção contra o ataque cardíaco.

At the other extreme, amongst the components that can reduce the incidence of this cardiovascular problem, the study arrived at a surprising result: the consumption of alcohol has proved to be the most effective form of protection against a heart attack.











	Corpus	Multilíngue para Ensino e	Tradução	orpus paralelo multiversão	
Principal O Projeto Equipe	Pesquisar no cor	_			
CorTec	Original	principal "pesquisa"		✓ ver	
CoMAprend CorTrad	Tradução publicada	O principal ! "research"		<b>▽</b> ver	
Artigos, etc. Links Informativo	☑ Ignorar maiúsculas/m	Pesquisar			
Contato	Resultado				
Site FFLCH			C Distribuição das formas		
Site USP	C Distribuição dos lema	s	C Distribuição da categoria gramatical (PoS)		
	C Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal		C Distribuição de pessoa e/ou número		
	C Distribuição do gênero morfológico			sintática	
	C Distribuição por documento			publicação	
	C Distribuição por gênero de texto C Distribuição por tema				
	C Dietribuição por cama	on comântico	C Dietribuição por grupo (a		
			( Internet	√	







ções no link Artigos

Principal O Projeto

Equipe CorTec

CoMAprend CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início Jornalístico Literário Técnico-científico

#### **Ajuda**

Se tem dúvidas sobre a sintaxe da pesquisa, pode ver por ora as seguintes páginas feitas para projetos relacionados:

- Exemplos de pesquisa no AC/DC
- Ajuda à pesquisa no COMPARA

Em breve mais informação específica de ajuda ao próprio CorTrad será colocada aqui.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad











a as novas publicações n

<u>Imprimir</u> 🖳

Principal O Projeto Equipe CorTec CoMAprend CorTrad Artigos, etc.

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Links

- Textos do COMPARA
- Informações gerais
- Documentação específica
- Linguateca

**COM PARA** 

#### Tópicos de ajuda

1. Seleccione a direcção de pesquisa

Ajuda para pesquisar

- 2. Preencha com o tipo de pesquisa pretendido
- 2.1 Pesquisa por palavra ou expressão
- 2.2 Mais opções de pesquisa
- 3. Utilize apenas uma parte específica do corpus (opcional)
- 3.1 Especificar variantes do português e do inglês
- 3.2 Especificar datas de publicação
- 3.3 Diferenciar originais de traduções
- 3.4 Pesquisar apenas em textos específicos
- 3.5 Pesquisar autores específicos
- 4. Especifique outros tipos de resultados (opcional)

Início

Pesquisa

Ajuda

Pesquisa

Aula prática

Notícias [19 de Set de 2008]













is

Internet

DISCOURT OF THE WAR WAS ARREST TO BE A VIOLENCE OF THE WAS ARREST TO THE WAS ARREST TO BE A VIOLENCE OF THE WAS ARREST TO					
Principal	O que quer pesquisar	Exemplo do que deve digitar	Possíveis resultados		
O Projeto					
Equipe	palavra isolada	"assim"	assim		
CorTec	sequência de mais de uma palavra	"a" "pensar"	a pensar		
CoMAprend			•		
CorTrad	duas palavras intercaladas por uma	"por" ".*" "tempo"	por um tempo, por muito tempo, po		
Artigos, etc.	palavra qualquer		tempo, por pouco tempo, etc.		
Links	duas palavras intercaladas por zero,	"bebeu" []* "vinho" within 3	bebeu vinho, bebeu um vinho, beb vinho, bebeu muito vinho		
Informativo	uma, duas ou três outras quaisquer	-			
Contato	palavra com grafias diferentes	"a(c)?ção"	acção, ação		
Site FFLCH	palavia com grando ancientes	u(c): çao	acçao, ação		
Site USP		"lo[iu]ça"	loiça, louça		
	palavras alternativas	"(enfim finalmente)"	enfim, finalmente		
	palavras começadas com "des"	"des.*"	desrespeito, desfavorecer, desânim desta, destaque		
	palavras terminadas em "ção"	".*ção"	canção, lição, relação, Conceição,		
	│ , , ,	10, 111			

Como são usualmente traduzidas as conjunções **MAS** e **PORÉM** no discurso jornalístico?







	Corpus	io português / inglês			
Principal	Pesquisar no cor	pus 🚱			•
O Projeto					
Equipe				-	
CorTec	Original	principal  "(mas porém	)"	✓ ver	
CoMAprend	Tradução publicada	C principal		<b>▽</b> ver	
CorTrad					
Artigos, etc.	☐ Ignorar maiúsculas/m	inúsculas			
Links	Pesquisar				
Informativo	Resultado				
Contato	_		-		
Site FFLCH			C Distribuição das formas		
Site USP	C Distribuição dos lema	is	C Distribuição da categoria	a gramatical (PoS)	
	C Distribuição do tempo pronominal	verbal e/ou do caso	C Distribuição de pessoa e/ou número		
	C Distribuição do gêner	o morfológico	C Distribuição da função sintática		
	C Distribuição por docu	Distribuição por documento		publicação	
	C Distribuição por gêne	ro de texto	C Distribuição por tema		
	C Distribuição por camp	oo semântico	C Distribuição por grupo (d	de cor, de vestuário, etc.)	<b>~</b>
			(a) Internet	<b>√</b>	- //







Principal O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

#### CorTrad jornalístico divulgação científica

Expressão de busca: "(mas|porém)"

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

Apresenta-se uma amostra aleatória de 500 das 1238 ocorrências encontradas.



Voltar

Nova pesquisa

Se quiser mais de 500 resultados da sua pesquisa, contate-nos.

33:

33:

#### Original

Neste mesmo período, o CNPq recebeu recursos, não só do orçamento federal, mas também teve acesso a empréstimos do Banco Interamericano de Desenvolvimento, do Banco Mundial e de acordos de cooperação internacional, como o MEC-Usaid.

#### Tradução publicada

In this same period, the CNPq not only received funds from the federal budget, but it also had access to loans from the Inter-American Development Bank, from the World Bank, and from international cooperation agreements like the one between the Ministry of Education and United States Agency for International Development -



🕮 Internet



100%







is paralelo multiversão po

Principal O Projeto Equipe CorTec CoMAprend CorTrad Artigos, etc. Links Informativo Contato Site FFLCH Site USP

Muitos profissionais de saúde, porém, são os primeiros a perpetuar esses mitos, de acordo com a pediatra Melissa Wake, do Royal Children's Hospital, de Melbourne, na Austrália, que ouviu 464 desses especialistas sobre o assunto (NewScientist, 19 de outubro).

Antes disso, porém, alimentou a esperança de apanhá-lo com ajuda das testemunhas que presenciaram um de seus ataques.

Mesmo no cômputo do número relativo de descargas elétricas por quilômetro quadrado por ano (raios / km 2/ ano), o Brasil não fica muito atrás dos campeões, as nações centro-africanas, muito menores, mas onde a taxa de raios que caem no solo ultrapassa 20 raios / km 2/ ano.

Alessandra Pereira Fávero, pesquisadora da Embrapa Recursos Genéticos e Biotecnologia, em Brasília, conseguiu selecionar espécies silvestres que carregam genes que conferem resistência a essas doenças, mas que não podem ser cruzadas com as cultivadas por causa do número diferente de cromossomos.

Água mineral, porém, é para poucos.

Em geral, não tentam resolver o problema, mas o

Many health professionals however, are the first to perpetrate these myths, according to the pediatrist Melissa Wake, from the Royal Children's Hospital, of Melbourne in Australia, who listened to four hundred and sixty four of these specialists on the question (New Scientist, 19th of October).

Before this however, they were hopeful of catching him with the help of witnesses who had observed one of his attacks.

Even in the calculation for the relative figure for electrical discharges per square kilometer per year (flashes of lightning / km2/year), Brazil is not far behind the champions, the central African nations, far smaller, where the rate of flashes of lightning that strike the ground exceeds 20 flashes / km2/year.

A researcher from Embrapa Genetic Resources and Biotechnology in Brasilia, Alessandra Pereira Fávero, has managed to select wild species that carry genes that provide resistance to these diseases. But they can not be crossed with the cultivated ones on account of the different number of chromosomes

Mineral water though is something for few.

«Generally speaking, they do not try to solve the









Sabe-se que os animais de corte e leite de origem européia (Bos taurus) apresentam maior precocidade sexual e capacidade produtiva, porém menor resistência às doenças e ao calor dos trópicos, em relação aos bovinos de origem indiana (Bos taurus indicus), chamados de zebu, nos quais se incluem os animais da raça Nelore.

Muitos profissionais de saúde, **porém**, são os primeiros a perpetuar esses mitos, de acordo com a pediatra Melissa Wake, do Royal Children's Hospital, de Melbourne, na Austrália, que ouviu 464 desses especialistas sobre o assunto (NewScientist, 19 de outubro).

It is known that beef and dairy cattle of European origin (Bos taurus taurus) show greater sexual precocity and productive capacity, although a lower resistance to diseases and to the heat of the tropics, compared with cattle of Indian origin (Bos taurus indicus), called zebu, which includes the animals of the Nelore race.

Many health professionals, however, are the first to perpetrate these myths, according to the pediatrist Melissa Wake, from the Royal Children's Hospital, of Melbourne in Australia, who listened to four hundred and sixty four of these specialists on the question (New Scientist, 19th of October).

Antes disso, **porém**, alimentou a esperança de apanhá-lo com ajuda das testemunhas que presenciaram um de seus ataques.

Before this, **however**, they were hopeful of catching him with the help of witnesses who had observed one of his attacks.

Alessandra Pereira Fávero, pesquisadora da Embrapa Recursos Genéticos e Biotecnologia, em Brasília, conseguiu selecionar espécies silvestres que carregam genes que conferem resistência a essas doenças, mas que não podem ser cruzadas com as cultivadas por causa do número diferente de cromossomos. A researcher from Embrapa Genetic Resources and Biotechnology in Brasilia, Alessandra Pereira Fávero, has managed to select wild species that carry genes that provide resistance to these diseases.

But they can not be crossed with the cultivated ones on account of the different number of chromosomes.

Água mineral, porém, é para poucos.

Mineral water, **though**, is something for few.

Em geral, não tentam resolver o problema, mas o evitam. "

«Generally speaking, they do not try to solve the problem, they avoid it rather.»

# CorTrad – Pesquisas

Quero ver todas as formas do verbo PESQUISAR e suas traduções.

[lema = "pesquisar"]



Concluído





▼ 100%



Internet



Equipe CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP





osso novo corpus parale

Voltar

Nova pesquisa

#### Principal 70 ocorrências. O Projeto

#### Original

Com postura oposta à de quem o antecedeu -- Gene With a posture opposite to that of the previous Myers, à frente da bioinformática da empresa Celera, Hubbard conquistou a audiência ao defender enfaticamente o acesso público aos dados do genoma humano e exortar países menos desenvolvidos a pesquisar e desenvolver seus próprios remédios.

Afinal, cada nação tem interesses particulares e necessidades específicas, como, por exemplo, pesquisar prioritariamente as doenças e pragas agrícolas que mais a assolam.

Muitas empresas pesquisam a estrutura das proteínas.

É uma posição privilegiada para a exploração racional de recursos marinhos, o que inclui a obtenção de substâncias com potencial de uso em sistemas biológicos, como as que foram pesquisadas num projeto temático sobre recursos renováveis do litoral paulista.

#### Tradução publicada

speaker, Dr. Gene Myers, the Head of Bioinformatics of the company Celera, Dr. Hubbard conquered the audience by emphatically defending public access to the data on the human genome and exherting less developed countries to carry out research and to develop their own medicines.

In the end, each nation has its own interests and posific pecessities, such as, for example, to research as a priority the sicknesses and agricultural pests that plague them.

Many companies are researching the structure of the proteins.

It is a privileged position for the rational exploration of marine resources, which include obtaining substances with potential use in biological systems, such as those that have been studied in a thematic project on renewable resources on the São Paulo coast.



# CorTrad – Pesquisas

# Quero saber quantas formas diferentes do verbo PESQUISAR aparecem.

[lema = "pesquisar"]

Distribuição das formas







				Seja bem vi	
Principal	Original	principal [lema="pesquisar"]		✓ ver	
O Projeto	Tradução publicada			▼ ver	
Equipe	Tradução públicada	C principal		ı <b>v</b> ver	
CorTec	☐ Ignorar maiúsculas/mi	núsculas			
CoMAprend	i ignoral maiusculas/mi	Husculas		Deservises	
CorTrad				Pesquisar	
Artigos, etc.	Resultado				
Links	C Concordância		<ul> <li>Distribuição das formas</li> </ul>		
Informativo Contato	C Distribuição dos lema	C Distribuição da categoria		gramatical (PoS)	
Site FFLCH	C Distribuição do tempo pronominal	verbal e/ou do caso	C Distribuição de pessoa	e/ou número	
Site USP	C Distribuição do gênero	o morfológico	C Distribuição da função s	intática	
	C Distribuição por docur	mento	C Distribuição por data de publicação		
	C Distribuição por gêner	o de texto	C Distribuição por tema		
	C Distribuição por camp	oor campo semântico C Distribuição por grupo (de		de cor, de vestuário, etc.)	
	Opções				
	Resultados por orden	n alfabética (só distribuiçõ	ies)		







do ao site do Projeto Cor

Principal O Projeto

> Equipe CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Expressão de busca: [lema="pesquisar"] Resultado escolhido: distribuição das formas Corpus pesquisado: originais

Houve 14 valores diferentes de forma.

Voltar

Nova pesquisa

pesquisando pesquisa pesquisadas 6 pesquisados 4 pesquisou pesquisado pesquisam pesquisada pesquisarmos 1 Pesquisando 1 pesquisaram 1 Pesquisou Pesquisados 1

pesquisar

29







# CorTrad – Pesquisas

Quais verbos antecedem a palavra "pesquisa"?

[pos="V.\*"] "pesquisa"

→ possíveis colocações verbais







<u></u>	Corpu	s Multilíngue para Ensino	e Tradução	aralelo multiversão p	
Principal O Projeto	Pesquisar no cor	pus 🚱			
Equipe					
CorTec	Original	⊙ principal [pos="V.*"]	"pesquisa"	✓ ver	
CoMAprend	-		· ·	-	
CorTrad	Tradução publicada	C principal		▼ ver	
Artigos, etc.		interview			
Links	☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas				
Informativo	Pesquisar				
Contato	Resultado				
Site FFLCH			C Distribuição das formas	;	
Site USP	C Distribuição dos lema	as	C Distribuição da categori	ia gramatical (PoS)	
	C Distribuição do temp pronominal	o verbal e/ou do caso	O Distribuição de pessoa e/ou número O Distribuição da função sintática		
	C Distribuição do gêne	ro morfológico			
	C Distribuição por docu	C Distribuição por documento C Distribuição			
	C Distribuição por gêne	ero de texto	C Distribuição por tema		
	○ Dietribuição por cam	no comântico	O Dietribuição por grupo (		
			lnternet	⟨⟨←   ♥ 100%	







do ao site do Projeto Cor

Principal O Projeto Equipe

CorTec CoMAprend

CorTrad Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato Site FFLCH

Site USP

e da Globalização Econômica (Sobeet) realizam pesquisa semelhante, mas com caráter regional e setorizado.

Mas não há qualquer impedimento para que, até essa data, empresas desenvolvam pesquisa sobre o princípio ativo desses medicamentos.

Ele acredita que tempos virão em que os editores serão obrigados a dizer: Nós não vamos admitir esse conflito de interesse e não vamos publicar pesquisa onde esse tipo de conflito exista.

Segurança redobrada nos Eua por causa do terror afeta pesquisa no Brasil.

A Fundação segue apoiando os dez Centros de Pesquisa, Inovação e Difusão (Cepids), criados em 2000 para desenvolver pesquisa básica ou aplicada na fronteira do conhecimento.

Na visão de Esper Cavalheiro, atual presidente, o grande desafio do CNPq, agora, é recuperar o seu papel de fomentador do desenvolvimento científico e tecnológico e dar verbas para o pesquisador fazer pesquisa.

Isso comprova que hoje seria impraticável fazer pesquisa sem uma rede de alta velocidade, afirma Globalization (Sobeet) have carried out similar studies, but with a regional character and in one sector only.

But there is no impediment to companies undertaking research on the active ingredient before that date

He believes that «the time will come» when editors will be obliged to say, «No, we are not going to accept this conflict of interest and we are not going to publish research involving this type of conflict of interest».

Redoubled security in the USA because of terror affects research in Brazil

The Foundation is carrying on supporting the ten Centers for Research, Innovation and Dissemination (Cepids), created in 2000 to carry out basic or applied research at the frontiers of knowledge.

In the vision of its current president, Esper Cavalheiro, the CNPq's great challenge now is to recover is role in fostering scientific and technological development and to provide funds for the researcher to do research.

This proves that it would be impracticable to do esearch without a high speed network», remarks





# Quantas vezes aparece o substantivo "pesquisa" no corpus?

[word="pesquisa" & pos="N.\*"]







#### s paralelo multiversão po

Principal					
O Projeto	Original	principal [word="pesquisa" & pos="N.*"]		✓ ver	
Equipe	Tradução publicada	C principal		✓ ver	
CorTec		pep)			
CoMAprend	☐ Ignorar maiúsculas/mi	inúsculas			
CorTrad	-			Pesquisar	
Artigos, etc.	D				
Links	Resultado				
Informativo	© Concordância		C Distribuição das form	nas	
Contato	C Distribuição dos lema	s	C Distribuição da categ		
Site FFLCH	C Distribuição do tempo	verbal e/ou do caso	C Distribuição de pess	oa e/ou número	
Site USP	pronominal				
	C Distribuição do gênero	o morfológico	C Distribuição da funçã	ão sintática	
	C Distribuição por docur	mento	C Distribuição por data	de publicação	
	C Distribuição por gêner	o de texto	C Distribuição por tema		
	C Distribuição por camp	o semântico	C Distribuição por grup	oo (de cor, de vestuário, etc.)	
	Opções				
	Resultados por orden	n alfabética (só distribuio	cões)		







Conheça o CorTrad - no

Principal

O Projeto Equipe

CorTec

CoMAprend CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

#### CorTrad jornalístico divulgação científica

Expressão de busca: [word="pesquisa" & pos="N.\*"]
Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

Apresenta-se uma amostra aleatória de 500 das 1314 ocorrências encontradas.



Voltar

Nova pesquisa

Se quiser mais de 500 resultados da sua pesquisa, contate-nos.

#### Original

Uma pesquisa realizada pela Sociedade Brasileira de Estudos de Empresas Transnacionais e da Globalização Econômica (Sobeet) constatou que as subsidiárias brasileiras investem, em média, 3,7 % do seu faturamento em PeD e em capacitação tecnológica, entendida aqui como atividades de suporte, apoio e aquisição tecnológica e de engenharia não-rotineira.

#### Tradução publicada

A survey conducted by the Brazilian Society for the Study of Transnational Companies and of Economic Globalization (Sobeet in Portuguese acronym) has discovered that the Brazilian subsidiaries invest, on average, 3.7% of their income in ReD and in technological training, understood here as support activities, support and technology acquisition and of non-routine engineering.





### Quais os substantivos derivados de "pesquisa" que aparecem no corpus jornalístico?

[pos="N" & lema="pesquisa.\*"]

Distribuição dos lemas







k Artigos

#### Principal O Projeto Equipe CorTec CoMAprend CorTrad Artigos, etc. Links Informativo Contato Site FFLCH Site USP

#### CorTrad jornalístico divulgação científica

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em atualizações para saber mais.

#### Pesquisar no corpus (2)

Original	principal [pos="N" & lema="pesquisa.*"]	<b>☑</b> ver
Tradução publicada	C principal	<b>▽</b> ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Resultado

pronominal

Concordância

O Distribuição dos lemas

O Distribuição do tempo verbal e/ou do caso

Pesquisar C Distribuição das formas Distribuição da categoria gramatical (PoS) Distribuição de pessoa e/ou número















o

Voltar

ojeto Comet!

Principal O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

#### CorTrad jornalistico divulgação científica

3619 casos.

Expressão de busca: [pos="N" & lema="pesquisa.\*"]

Resultado escolhido: distribuição de lema

Corpus pesquisado: originais

Houve 11 valores diferentes de lema.

Nova pesquisa

pesquisa 1781 pesquisador 1597 233 pesquisadora pesquisador-colaborador

pesquisaedesenvolvimento 1 pesquisadoreschinês

pesquisador-empreendedor 1

pesquisarespetáculo pesquisador-assistente

pesquisazinha

pesquisa-dores















¿ça o CorTrad - nosso no

Principal				<b>A</b>	
O Projeto	Original	© principal [pos="N" & le	ema="pesquisa.*"]	<b>☑</b> ver	
Equipe	T 1 " 11" 1				
CorTec	Tradução publicada	O principal		▼ ver	
CoMAprend	_				
CorTrad	🗆 Ignorar maiúsculas/mi	núsculas			
Artigos, etc.				Pesquisar	
Links	Resultado				
Informativo	C Concordância		© Distribuição das formas		
Contato	C Distribuição dos lema	c	C Distribuição da categoria	gramatical (PoS)	
Site FFLCH	_				
Site USP	C Distribuição do tempo pronominal	verbal e/ou do caso	C Distribuição de pessoa e	/ou número	
	C Distribuição do gênero	o morfológico	C Distribuição da função si	ntática	
	C Distribuição por docur	mento	C Distribuição por data de	publicação	
	C Distribuição por gêner	o de texto	C Distribuição por tema		
	C Distribuição por camp	o semântico	e cor, de vestuário, etc.)		
	Opções				
	_			<b>√</b> + <b>0</b> 100% →	







Conheça o CorTrad - nos

ROMOLESSA WAS ASSESSADED
Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
CoMAprend
CorTrad
Artigos, etc.
Links
Informativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

pesquisa	1314
pesquisadores	114
pesquisas	421
pesquisador	409
pesquisadora	219
Pesquisadores	44
Pesquisa	42
pesquisadoras	13
Pesquisas	4
Pesquisador	3
pesquisador-colaborador	1
pesquisaedesenvolvimento	1
pesquisadoreschineses	1
pesquisador-empreendedor	1
pesquisarespetáculos	1
pesquisadores-assistentes	1
pesquisazinha	1
pesquisa-dores	1
Pesquisadoras	1

Houve 19 valores diferentes de forma.



# Como são traduzidos os adjetivos pátrios (estaduais)?

mineiro|carioca|baiano







				<b>5</b> U	
		Corpus	Multilíngue para Ensino e	Tradução	nfira as novas publica
100000000000000000000000000000000000000	Principal	•	Ŭ	,	
1	O Projeto	O CorTrad é um corpus ab	perto, sujeito a alterações. C	lique em atualizações para s	saber mais.
	Equipe				
1000000	CorTec	Pesquisar no cor	pus 🕜		
1000000	CoMAprend				
0.000	CorTrad				
1	Artigos, etc.	Original	o principal mineiro cario	ca baiano	✓ ver
0.000	Links	Tradução publicada	C principal		✓ ver
0.000	Informativo		- pinicipal j		101
100000	Contato	☐ Ignorar maiúsculas/mi	núsculas		
0.000	Site FFLCH	·g			Pesquisar
000000	Site USP				1 coquioui
		Resultado			
ı		<ul> <li>Concordância</li> </ul>		C Distribuição das formas	
ı		C Distribuição dos lemas C Distribuição da catego			a gramatical (PoS)
		C Distribuição do tempo pronominal	verbal e/ou do caso	C Distribuição de pessoa	e/ou número
		C Distribuição do gênero	o morfológico	C Distribuição da função s	sintática











Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução

CorTrad - nosso novo corp

Principal
O Projeto
Equipe
CorTec
CoMAprend
CorTrad
Artigos, etc.
Links
Informativo
Contato
Site FFLCH
Site USP

O oeste, antes ocupado pelo cerrado, abriga culturas mecanizadas numa área de quase 30 mil quilômetros quadrados, com largo uso de irrigação por pivô central -- facilmente notada pelos círculos verdes que deixa nas imagens. Na sub-região do Baixo Irecê, noroeste baiano, vê-se a expansão da cultura do feijão nas últimas décadas e, no além-São Francisco, a consolidação da pequena agricultura de colonização na Serra do Ramalho, às margens do rio.

E, nos mais de 200 quilômetros do litoral norte baiano, aparecem as marcas de uma ocupação urbana organizada e crescente, ligada ao turismo.

É o recurso com que certamente sonhou o médico mineiro Carlos Ribeiro Justiniano Chagas (1878-1934), que em 1909 caracterizou a doença e participou de uma série de expedições científicas pelo interior do país.

Já se tornou clássica a associação de um dos mais tradicionais bairros da Zona Sul carioca à imagem de simpáticos velhinhos -- relativamente prósperos em relação ao grosso dos aposentados nacionais --

The west, previously taken up by cerrado, now houses mechanized agriculture in an area of almost 30,000 square kilometers, with large use of irrigation through a central pivot - easily recognized by the circular greens that make up the images. In the subregion of Baixo Irecê, in the northwest of the state, one can see the expansion of the beans growing over the last few decades, and in the surroundings of the river São Francisco, the consolidation of small farmers in the colonization of the Ramalho Hills, on the banks of the river.

And along the more than two hundred kilometers of the state's northern coastline, the marks of an organized and growing urban organization, linked to tourism appear.

This is the resource that was certainly dreamt of by the doctor from Minas Gerais Carlos Ribeiro Justiniano Chagas (1878-1934), who in 1909 characterized the disease and took part in a number of scientific expeditions through the hinterland of the country.

The association of one of the most traditional districts of the Southern Region of the city of Rio de Janeiro with the image of nice old folks relatively prosperous compared with the bulk of Brazilian



# Comparando resultados

Como se comportam os verbos "acreditar" e "achar" nos diversos gêneros textuais no corpus jornalístico?

- [lema="acreditar"] + Distribuição por gênero de texto
- [lema="achar"] + Distribuição por gênero de texto







Conheça o CorTrad - no

							- 3		
Principal O Projeto			Início	Jornalístico	Liter	ário	Técnico-científico		
Equipe CorTec coMAprend	CorTrad jornalístico divulgação científica								
CorTrad rtigos, etc. Links	O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em atualizações para saber mais.  Pesquisar no corpus								
nformativo Contato									
Site FFLCH	Original	o principal [len	ma="acreditar"]		✓ ver				
Site USP	Tradução publicada	O principal			✓ ver				
	☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas  Pesquisar						Pesquisar		
	Resultado								
	○ Concordância			O Distribuição das formas					
	O Distribuição dos Iemas			O Distribuição da categoria gramatical (PoS)					
	O Distribuição do tempo verbal e/ea do caso pronominal			O Distribuição de pessoa e/ou número					
	O Distribuição do gênero morfológico			O Distribuição da função sintática					
	O Distribuição por documento			O Distribuição por data de publicação					
	Distribuição por gênero de texto			O Distribuição por tema					
	O Distribuição por campo semânt	ico		O Distribuição por	grupo (de cor	, de vestuário, et	c.)		
	Oncões								



Principal

O Projeto Equipe

CorTec CoMAprend

CorTrad rtigos, etc.

Links

oformativo

Site FFLCH Site USP

Contato





ies no link Artigos

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

#### CorTrad jornalístico divulgação científica

196 casos.

Expressão de busca: [lema="acreditar"]

Resultado escolhido: distribuição de genero

Corpus pesquisado: originais

•

Voltar

Houve 11 valores diferentes de genero.

Nova pesquisa

 Reportagem
 92

 Notícia
 40

 article
 23

 Artigo
 21

 Entrevista
 11

 Notícia-OU-section
 3

 section
 2

opinion 1 article-OU-section 1

notícia-OU-section 1 Notícia -OU-Notícia 1

Para informação sobre os códigos internos do atributo genero, consulte a página do subcorpus respectivo.

8-janeiro-2010: Esperamos que o CorTrad jornalístico divulgação científica lhe tenha sido útil!



Oncões





Į!

Principal Técnico-científico Início Jornalístico Literário O Projeto Equipe CorTrad jornalístico divulgação científica CorTec oMAprend O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em atualizações para saber mais. CorTrad rtigos, etc. Pesquisar no corpus 🔞 Links formativo Contato principal [lema="achar"] Original ✓ ver ite FFLCH Site USP Tradução publicada principal ✓ ver Ignorar maiúsculas/minúsculas Pesquisar Resultado Concordância O Distribuição das formas O Distribuição dos lemas Distribuição da categoria gramatical (PoS) O Distribuição do tempo verbal elor do caso pronominal O Distribuição de pessoa e/ou número O Distribuição do gênero morfológico Distribuição da função sintática O Distribuição por documento Distribuição por data de publicação Distribuição por gênero de texto O Distribuição por tema O Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.) O Distribuição por campo semântico







iovas publicações no lin

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científi

Principal O Projeto

Equipe CorTec

CoMAprend CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato Site FFLCH

Site USP

#### CorTrad jornalístico divulgação científica

160 casos.

Expressão de busca: [lema="achar"]

Resultado escolhido: distribuição de genero

57

1

Corpus pesquisado: originais

Houve 11 valores diferentes de genero.

Nova pesqu

Entrevista Reportagem 50 article 24 Notícia 14 Artigo Carta -OU-Editorial editorial Editorial

Notícia-OU-section 1

section

Para informação sobre os códigos internos do atributo genero, consulte a página do subcorpus respectivo.

8-janeiro-2010: Esperamos que o CorTrad jornalístico divulgação científica lhe tenha sido útil!



Projeto

Equipe

CorTec

Cor Trad

Links

Combato

MAprend

tigos, etc.

fermativo

to FFLCH

Site USP





Jarralistica

Corpus Multirigue poto Enero e Postução Principal

Inck June O Projeto

Principal

CorTec

oMAprend

CorTrad

rtigos, etc.

rfermativo

Contato

itte FFLCH

Site USP

Links

### CorTrad Jornalistico divulgação científica

168 cases:

Expressão de busca (Jema-"acher") Resultada esculhido: distribuição de genera Corpus perquisado: originale

Houve 11 valores diferentes de genero.

Para informação sobre os códigos infernos de atributo genera, consulte a página de

5-jameiro-2010. Esperamos que o Cor Frad jornalistico divulgação científica he fanha si

CorTrad jornalistico divulgacio elentifica

### CorTrad jornalistico divulgação científica

195 cases.

Expressão de busca: (Jerna="acreditar") Resultado escalhido: distribuição de genero Corpus pesquisado: originais

Houve 11 valores diferentes de genero.

Reportagen	92
Noticia	40
article	23
Attigo	21
Entrevista	11
Naticia-OU-section	3
sector	2
apinion.	1
article-OU-section	1
spticis-OU-section	1
Nation - OU-Nation	1

Para informação sobre os cádigos internos do atributo genero, consulte a página do subcorput

3-janeiro-2010 Esperamos que o CorTrad jornalistico divulgação científica (he tenha sido db/l

### Corpus técnico-científico:

### Culinária









ções no link Artigos

O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

### Obras no CorTrad técnico-científico

### Lista de obras incluídas no subcorpus de culinária

A parte culinária do CorTrad conta atualmente com o conteúdo integral de um livro de 350 páginas em quatro versões: o texto original, escrito em português brasileiro, a tradução para o inglês, feita por duas tradutoras brasileiras, a versão revisada dessa tradução, feita por uma falante nativa do inglês, e a versão final, ainda em preparação.

 Bacellar, Heloísa. Cozinhando para amigos, São Paulo: DBA, 2005. / Cooking for friends. Traduzido por Elisa Duarte Teixeira e Alvamar H. de Campos Andrade Lamparelli; revisado por Virgínia Klie. DBA, 2008.

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad



Última atualização da página: 06 de novembro de 2009 Última atualização do corpus: 26 de outubro de 2009



# Quais advérbios ocorrem no corpus de culinária?

[pos="ADV"] distribuição dos lemas







	Corp	ous Multilíngue para Ensino	e Tradução Comet!
Principal			
O Projeto	Pesquisar no co	ornus 🙆	
Equipe	r coquiour no ov	orpuo 😈	
CorTec			
CoMAprend	Original	⊙ principal [pos="ADV"	'] ver
CorTrad	Drimaira traduaña		
Artigos, etc.	Primeira tradução	O principal	▼ ver
Links	Tradução revisada	O principal	▼ ver
Informativo			
Contato	🗆 Ignorar maiúsculas	/minúsculas	
Site FFLCH			Pesquisar
Site USP	Resultado		
	C Concordância		C Distribuição das formas
	<ul> <li>Distribuição dos lei</li> </ul>	mas	C Distribuição da categoria gramatical (PoS)
	C Distribuição do tem pronominal	npo verbal e/ou do caso	C Distribuição de pessoa e/ou número
	C Distribuição do gên	nero morfológico	C Distribuição da função sintática
	O Distribuição nor na	rte de obra	C Distribuição nor tino de texto
			Internet   √a ▼ ♥ 100%







ndo ao site do Projeto C

Principal O Projeto

Equipe

CorTec

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

### CorTrad técnico-científico culinária

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Expressão de busca: [pos="ADV"]

2424 casos.

não

Resultado escolhido: distribuição de lema

403

Corpus pesquisado: originais

Houve 100 valores diferentes de lema.

0

Voltar

Nova pesquisa

nao	403
depois	228
sempre	170
já	136
só	127
até	121
antes	119
ainda	112





### Como se distribuem os advérbios nas 3 partes do CorTrad Culinário – recheio – introdução - conclusão?

[pos="ADV"]

distribuição por parte da obra







	Colp	ius iviuitilingue para Ensino e	riidaução	
Principal	Pesquisar no co	orpus 🕜		
O Projeto				
Equipe				
CorTec	Original	• principal [pos=ADV.*]		✓ ver
CoMAprend	Primeira tradução	C principal		▼ ver
CorTrad	i ililiella tiauuçau	O principal		iv vei
Artigos, etc.	Tradução revisada	C principal		✓ ver
Links				
Informativo	Ignorar maiúsculas/	/minúsculas		
Contato				Pesquisar
Site FFLCH	Resultado			
Site USP	C Concordância		C Dietribuição des formes	
	Concordancia		O Distribuição das formas	5
	C Distribuição dos ler	mas	C Distribuição da categor	ria gramatical (PoS)
	C Distribuição do tem pronominal	npo verbal e/ou do caso	C Distribuição de pessoa	e/ou número
	C Distribuição do gên	ero morfológico	C Distribuição da função	sintática
	<ul> <li>Distribuição por par</li> </ul>	rte de obra	C Distribuição por tipo de	texto
	O Dietribuição por roc	oita	C Dietribuição por campo	
			€ Internet	√a   √a 100%   √a 100







versão português / inglês

Principal O Projeto

Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

### CorTrad técnico-científico culinária

7207 casos.

Expressão de busca: "[pos=ADV.\*]"

Resultado escolhido: distribuição de idparte

Corpus pesquisado: originais

0

Voltar

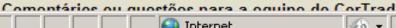
Houve 3 valores diferentes de idparte.

Nova pesquisa

recheio 6089 introd 857

concl 261

15-dezembro-2009: Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!









### Quais advérbios terminados em —mente ocorrem no corpus de culinária

[pos=''ADV'' & word=''.\*mente''] distribuição por lemas







	Corpu	us Multilíngue para Ensino e	a Tradução	us paralelo multiversão		
Principal O Projeto	CorTrad técr	nico-científico	culinária			
Equipe CorTec	O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em atualizações para saber mais.					
CoMAprend CorTrad	Pesquisar no co	rpus 🚱				
Artigos, etc.						
Links Informativo	Original	principal [pos="ADV" 8	k word=".*mente"]	✓ ver		
Contato	Primeira tradução	O principal		☑ ver		
Site FFLCH	Tradução revisada	O principal		☑ ver		
Site USP	☐ Ignorar maiúsculas/n	minúsculas		Pesquisar		
	Resultado					
	C Concordancia		C Distribuição das forma	s		
	<ul> <li>Distribuição dos lem</li> </ul>	as	C Distribuição da catego	ria gramatical (PoS)		
	C Distribuição do temp	oo verbal e/ou do caso	C Distribuição de pessoa			
			internet	<u>√</u> + <u>4</u> 100% →		







Seja bem

0

### Principal

O Projeto

Equipe CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato Site FFLCH

Site USP

### CorTrad técnico-científico culinária

371 casos.

Expressão de busca: [pos="ADV" & word=".\*mente"]

Resultado escolhido: distribuição de lema

Corpus pesquisado: originais

#### Houve 44 valores diferentes de lema.



Nova pesquisa

ligeiramente 89 aproximadamente 80 grosseiramente 40 imediatamente 25 normalmente 18 simplesmente 15 15 rápido realmente 12 12 novamente diretamente 8







# Quais advérbios em —ly ocorrem na tradução?

[pos="RR.\*" & word=".\*ly"]







Seja bei

CHARGE CHARGE TEST AND THE PROPERTY OF							
Principal			Início	Jornalistic	0	Literário Literário	Técnico-científico
O Projeto			illiolo	oomanono.		Litorano	Toolings didinance
Equipe CorTec	CorTrad técnico-	científic	o culinária				
oMAprend							
CorTrad	O CorTrad é um corpus aberto, se	ujeito a alteraçõe	es. Clique em atualizaçõ	es para saber ma	ais.		
rtigos, etc.							
Links	Pesquisar no corpus	<b>3</b>					
formativo							
Contato	0						
ite FFLCH	Original	O principal			✓ ver		
Site USP	Primeira tradução	Oprincipal			✓ ver		
	Tradução revisada	o principal [	pos="RR.*" & word=".*ly	"]	✓ ver		
	☐ Ignorar maiúsculas/minúscula	as					Pesquisar
	Resultado						
	O Concordância			O Distribuição	das forma	5	
	Distribuição dos lemas			O Distribuição	da catego	ria gramatical (Po	S)
	O Distribuição do tempo verbal	e/ou do caso pro	onominal	O Distribuição	de pessoa	e/ou número	
	O Distribuição do gênero morfol	lógico		O Distribuição	da função	sintática	
	O Distribuição por parte de obra	9		O Distribuição	por tipo de	texto	
	O Distribuição por receita			O Distribuição	por campo	semântico	



Principal

Equipe CorTec oMAprend

CorTrad rtigos, etc.

Links

Contato

nformativo

Site FFLCH Site USP





Voltar

Nova pesquisa

Seja bem vindo ao site do

O Projeto			Inicio	Jomanstico	Literatio	rechico-cientilico
Equipe	erTrad téanica	alamtífias s	ulimánia			

1598 casos.

Expressão de busca: [pos="RR.\*" & word=".\*ly"] Resultado escolhido: distribuição de lema

Corpus pesquisado: tradução revisada

176

Houve 142 valores diferentes de lema.

approximately	99
only	97
lightly	83
slightly	67
thoroughly	58
thinly	56
fully	55
usually	52
really	50
coarsely	49
moderately	49
constantly	46
simply	36
evenly	32
aonth.	າາ

finely

### Quais adjetivos ocorrem no corpus de culinária?

[pos="ADJ"]







	Corp	ous Multilíngue para Ensino	e Tradução	S	eja
Principal	Pesquisar no co	ornus 🙆		_	
O Projeto	· ooquioui iio oo				
Equipe					
CorTec	Original	principal [pos="ADJ.*	"]	✓ ver	
CoMAprend	Primeira tradução	C principal		✓ ver	
CorTrad	i ililiella tiaddçao	O principal j		ver	
Artigos, etc.	Tradução revisada	C principal		<b>▽</b> ver	
Links					
Informativo	☐ Ignorar maiúsculas/	/minúsculas			
Contato				Pesquisar	
Site FFLCH	Resultado				
Site USP	C Concordância		C Distribuição das forma	as	
	<ul> <li>Distribuição dos ler</li> </ul>	mas	C Distribuição da catego	oria gramatical (PoS)	
	C Distribuição do tem pronominal	npo verbal e/ou do caso	C Distribuição de pesso	a e/ou número	
	C Distribuição do gên	nero morfológico	C Distribuição da função	sintática	
	O Distribuição por par	rte de obra	C Distribuição por tipo d	e texto	
	C Distribuição por rec	reite	O Dietribuição por camp		l j
oncluído			( Internet	<del>√</del>	•



Equipe

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP



CorTrad técnico-científico culinária



Conheça o CorTrad - I

Principal O Projeto

8024 casos.

Expressão de busca: [pos="ADJ.\*"]

Resultado escolhido: distribuição de lema

Corpus pesquisado: originais

0

Voltar

Nova pesquisa

#### Houve 761 valores diferentes de lema.

grande 447 médio 339 leve 263 fresco 168 macio 162 restante 156 138 branco bom 131 fino 130 117 pequeno







### Quais adjetivos ocorrem na parte de ingredientes?

[pos="ADJ.\*" & tipotexto=ingred]

Distribuição dos lemas







	Corpu	us Multilíngue para Ensino e	Tradução	ersão português / inglês
Principal O Projeto	Pesquisar no co	rpus 🚱		
Equipe				
CorTec	Original	o principal [pos="ADJ.*"	& tipotexto=ingred]	▼ ver
CoMAprend CorTrad	Primeira tradução	O principal		✓ ver
Artigos, etc.	Tradução revisada	O principal		☑ ver
Links Informativo Contato	☐ Ignorar maiúsculas/i	minúsculas		Pesquisar
Site FFLCH	Resultado			
Site USP	C Concordância		C Distribuição das forma	s
	<ul> <li>Distribuição dos len</li> </ul>	nas	C Distribuição da catego	ria gramatical (PoS)
	C Distribuição do temporonominal	oo verbal e/ou do caso	C Distribuição de pessoa	e/ou número
	C Distribuição do gêne	ero morfológico	C Distribuição da função	sintática
	C Distribuição por part	e de obra	C Distribuição por tipo de	etexto
	C Dietribuicão por rece	aita	O Distribuição nor campo	semântico
Concluído			(internet)	√







link Artigos

Principal O Projeto

CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Informativo

Equipe 1076 casos.

Expressão de busca: [pos="ADJ.\*" & tipotexto=ingred]

CorTrad técnico-científico culinária

Resultado escolhido: distribuição de lema

Corpus pesquisado: originais



Dúvidas? Clique aqui.

Voltar

Nova pesquisa

Houve 171 valores diferentes de lema.

Contato Site FFLCH

Site USP

103 grande 74 fresco vermelho 69 56 inteiro médio 46 46 pequeno 45 verde 45 branco maduro 25 limpo 24







### Quais os adjetivos mais comuns nos corpora de culinária e de jornalismo?

### Adjetivos em receitas (ingred) e reportagens

CorTrad técnico-científico culinária

Expressão de busca: [pos="ADJ" &

tipotexto=ingred]

Resultado escolhido: distribuição de lema

Corpus pesquisado: originais

1056 casos.

Houve 167 valores diferentes de lema.

grande	103
fresco	74
vermelho	69
inteiro	54
médio	46
verde	45
branco	45
pequeno	45
maduro	25
limpo	24

CorTrad jornalístico divulgação científica

Expressão de busca: [pos="ADJ" &

genero="Reportagem"]

Resultado escolhido: distribuição de lema

Corpus pesquisado: originais

23057 casos.

Houve	2842	valores	diferentes	de	lema
IIOUVE	<b>4044</b>	vaiuics	and disco	uС	ıcına.

110010 2012	valores alloi
grande	843
novo	566
pequeno	328
brasileiro	285
bom	255
humano	243
alto	241
importante	208
científico	207
possível	207

### Quero ver os casos em que "natural" em português, não é traduzido por *natural* em inglês

natural vs !natural

### Casos em que "natural" não é vertido como "natural"



Opcões

### Resultado: "natural" ≠ "natural"







Principal O Projeto Equipe

CorTec

CoMAprend CorTrad

Artigos, etc. Links

Informativo Contato

Site FFLCH

Site USP

	M			Γ
Corpus Multilíngue	para Ens	sin	o e Traduo	ção

Técnico-científico Início Jornalístico Literário

#### CorTrad técnico-científico culinária

Expressão de busca: "natural" :CORTRAD CULI TRAD1 !"natural" :CORTRAD CULI TRAD2 !"natural" Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

14 ocorrências.

[voltar] [ nova pesquisa ]

[ ajuda ]

Original	Primeira tradução	Tradução revisada
O mais <b>natural</b> é imaginar um almoço lá fora, mas por que não um jantar, com o frescor da noite?	When we think of an outdoor meal, it is usually lunch that comes to one's mind but why not dinner, enjoying the freshness of the night?	When we think of an outdoor meal, it is usually lunch that comes to one's mind but why not dinner, enjoying the freshness of the night?
1/2 xícara de iogurte <b>natural</b>	½ cup whole milk plain yogurt	½ qu <mark>o plain whole milk yogurt</mark>
3/4 de xicara de iogurte natural	1/3 cup sugar	? cup sugar ½ cup white wine vinegar
1 1/2 xícara de iogurte natural	1 ½ cups whole milk plain yogurt	1½ cups plain whole milk yogurt
2 1/3 de xícaras de iogurte natural	2 1/3 cups whole milk plain yogurt	2? cups plain whole milk yogurt
1 xícara de iogurte <b>natural</b>	1 cup whole milk plain yogurt	1 cup plain whole milk yogurt
600 ml de iogurte <b>natural</b> (3 copin <mark>h</mark> os)	600 ml (21 fl oz) whole milk plain yogurt	600 ml (21 fl oz) plain whole milk yogurt
100 ml de iogurte <b>natural</b>	100 ml (3.5 fl oz) whole milk plain yogurt	100 ml (3½ fl oz) plain whole milk yogur
600 ml de iogurte <b>natural</b> (3 copin <mark>h</mark> os)	600 ml (21 fl oz) whole milk plain yogurt	600 ml (21 fl oz) plain whole milk yogurt
200 ml de iogurte <b>natural</b> (1 copin <mark>h</mark> o)	200 ml (7 fl oz) whole milk plain yogurt	200 ml (7 fl oz) plain whole milk yogurt
200 ml de iogurte <b>natural</b> (1 copin <mark>h</mark> o)	200 ml (7 fl oz) whole milk plain yogurt	200 ml (7 fl oz) plain whole milk yogurt
1 litro de suco de laranja natural	1 L (1.1 qt) freshly squeezed orange juice	1 L (1 qt freshly squeezed orange juice
1 litro de suco de laranja <b>natural</b>	1 L (1.1 qt) freshly squeezed orange juice	1 L (1 qt freshly squeezed orange juice
		Internet   Protected Mode: Off € 100%

### Traduções de "mineir.\*" no corpus de culinária







Conheça o

Técnico-científico

Principal O Projeto

Equipe CorTec

CoMAprend

CorTrad

Artigos, etc.

Links

Contato

Site FFLCH

Site USP

CorTrad técnico-científico culinária

Resultado escolhido: concordância em contexto Corpus pesquisado: originais

Expressão de busca: "mineir.\*"

[ ajuda ]

2 ocorrências.

#### Original

uma mesclando o roxo do radicchio com o verde das folhas de alface e do molhinho adocicado de kiwi; uma bem mineirinha, com tirinhas muito finas de couve crua, cubinhos de tomate, carne-seca desfiada e molhinho de azeite e limão; e a outra com ares saudáveis e festivos, misturando os grãos, o crocantezinho do pistache, o azedinho adocicado dos damascos e as ervas frescas.

Salada mineira de couve e carne-seca

#### Primeira tradução

Since December is quite a hot month in Brazil, interesting salads are always welcome, so I chose three recipes: one blending the purple of the radicchio with the green of the lettuce lesses and of the sweetish kiwi sauce; the other, quite Brazilian, with thin strips of raw collard greens, diced

Início

ternateus, shredded Brazilian jerked beef and olive oil and lime dressing; and the last one, both healthy and redolent of party, which mixes the grains, the crunchy of the pistachio nuts, the sweet-and-sour of the apricots and fresh herbs.

Brazilian-style collards, tomato and jerked beef salad

#### Tradução revisada

Jornalístico

Since December is quite a hot month in Brazil, interesting salads are always welcome, so I have chosen three recipes: one blending the purple of the radicchio with the green of the letture layers and of the sweetish kiwi sauce; the other, quite Brazilian with thin strips of raw collard greens, diced tomatoes,

Literário

Brazilian with thin strips of raw collard greens, diced tomatoes shredded Brazilian jerked beef and an olive oil and lime dressing; and the last one, both healthy and festive, which mixes grains, the crunch of the pistachio nuts, the sweet-and-sour of the apricots and fresh herbs.

Brazilian-style collards, tomato and jerked beef salad

Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!

[ voltar ] [ <u>nova pesquisa</u> ]

Comentários ou questões para equipe do CorTrad

### Corpus literário:

### Contos australianos

(\*corpus de aprendizes)



Comparando diversas versões de uma tradução

### Resultado da busca por "house" no corpus literário







Técnico-científico

Principal O Projeto

Equipe CorTec

CoMAprend CorTrad

Artigos, etc.

Links Informativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

### CorTrad literário contos

Expressão de busca: "house" %c

Resultado escolhido: concordância em contexto

Corpus pesquisado: originais

89 ocorrências.

[voltar] nova pesquisa

[ajuda]

Original	Primeira tradução	Tradução revisada	Tradução publicada
nothing has ever been secular in this <b>house</b> .	Penso com irritação: nada jamais foi secular nesta casa.	Penso com irritação: nada jamais foi secular nesta casa.	Penso com irritação: nada jamais foi secular nesta casa.
But I also move out of the shaft of light that falls from the <b>house</b> , knowing, with a rush of	· ·	Mas eu também me escondo do facho de luz que vem da casa, sabendo, com súbita	Mas eu também me escondo da claridade que sai da casa, sabendo, com súbita irritação
annoyance, that if they see me with weeping they will discern the Holy Spirit who hovers always with his bright demanding wings.	que se eles me virem chorando eles irao enxergar o Espírito Santo que sempre paira sobre nós com suas asas brilhantes e exigentes.	enritação que, se eles me virem chorando, vao enxergar o Espírito Santo que sempre paira sobre nós com suas asas brilhantes e exigentes.	que, se eles me virem chorando, vao enxergar o Espírito Santo que sempre paira sobre nós com suas asas brilhantes e exigentes.
The house was full of the whispering of women, and all of us felt melancholy.	SEM TRADUÇÃO	A casa estava cheia de sussurros de mulher, e todos nós nos sentíamos melancólicos.	A casa estava cheia de sussurros de mulher, e todos nós nos sentíamos melancólicos.
Soon the <b>house</b> began to live again.	SEM TRADUÇÃO	Logo a casa voltou à vida outra vez.	Logo a casa voltou à vida outra vez.
There was a coming and going, and music, in the old <b>house</b> at Schutz.	SEM TRADUÇÃO	Havia um entra-e-sai, e música também, na velha casa em Schutz.	Havia um entra-e-sai, e música também, na velha casa de Schutz.
That year my eldest sister Phrosso thought old <b>house</b> at Schutz.	SEM TRADUÇÃO	Naquele ano, Phrosso, minha irmã mais velha, achou que estava apaixonada por um atleta italiano, e meu irmão Aleko havia decidido tornar-se estrela de cinema.	Naquele ano, Phrosso, minha irmã mais velha, achou que estava apaixonada por um atleta italiano, e meu irmão Aleko decidiu tornar-se estrela de cinema.
Compating of Editable Little Little	λ	λ	λ

Início

Jornalístico

Literário

## Quais as diferentes formas de "walk" que aparecem no corpus literário?

walk.\*

Distribuição das formas







- nosso novo corpus paralelo

Principal			▼ Jefeie	V Jamelfetine	V 1.34-	-4-1-	Tánning ciantífica		
O Projeto			Início	Jornalístico	Lite	rário	Técnico-científico		
Equipe CorTec	CorTrad literário c	ontos							
oMAprend CorTrad	O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em atualizações para saber mais.								
rtigos, etc. Links formativo Contato	Pesquisar no corpus								
ite FFLCH Site USP	Original	• principal walk	c.*		✓ ver				
Site USP	Primeira tradução	C principal			<b>▽</b> ver				
	Tradução revisada	C principal			<b>▽</b> ver				
	Tradução publicada	C principal			<b>▽</b> ver				
	☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas					[	Pesquisar		
	Resultado			1					
	C Concordância			O Distribuição da	s formas				
	C Distribuição por obra			C Distribuição po	r autor				
	Opções								
	Resultados por ordem alfabétic Resultados numerados (só con		3)						



oMAprend

rtigos, etc.

Links

nformativo

Site FFLCH Site USP

Contato

CorTrad





#### to português / inglês

Principal Jornalístico Literário Início O Projeto Equipe CorTec

### CorTrad literário contos

48 casos.

Expressão de busca: "walk.\*"

Resultado escolhido: distribuição das formas

Corpus pesquisado: originais

#### Houve 5 valores diferentes de forma.

Nova pesquisa

0

Voltar

Técnico-científico

walked 20 12 walk walking walks walkabout 2

Esperamos que o CorTrad literário contos lhe tenha sido útil!

Comentários ou questões para equipe do CorTrad



### Quero ver exemplos em que "then" não é traduzido por "então" na tradução publicada

principal: then; tradução publicada: !então







A STREET WATER WELL AND A STREET WATER AND A STREET								
Principal O Projeto			Início	Jornalístico		Literário	Técnico-científico	
Equipe CorTec oMAprend	CorTrad literário o  O CorTrad é um corpus aberto, suje		lique em atualizações	s nara saber mais				
CorTrad rtigos, etc. Links								
nformativo Contato	Pesquisar no corpus							
Site FFLCH Site USP	Original	• principal then			✓ ver			
Site USP	Primeira tradução	O principal			<b>▽</b> ver			
	Tradução revisada	C principal			<b>▽</b> ver			
	Tradução publicada	C principal lentâ	ňo		<b>▽</b> ver			
	☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas						Pesquisar	
	Resultado							
				C Distribuição da	s formas			
	C Distribuição por obra			C Distribuição po	autor			
	Opções							
	Resultados por ordem alfabética (só distribuições) Resultados numerados (só concordância)							







	Corpus Multilíngue para Ensino e Tradução novo corpus paralelo multiv										
Principal		Início		▼ Jornalístico	Literário	▼ Técnico-científico					
O Projeto		IIIICIO		Juliansucu	Literatio	recilico-cientilico					
Equipe	On The state of the second	4									
CorTec	CorTrad literário contos										
oMAprend	Evergosão do busco: "thon" (CODT)	DAN LIT TDANE !"antão				•					
CorTrad	Expressão de busca: "then" :CORTRAD_LIT_TRADF !"então"  Resultado escolhido: concordância em contexto										
rtigos, etc.	Corpus pesquisado: originais  Voltar										
Links											
formativo	71 ocorrências.										
Contato											
ite FFLCH	Original	Primeira tradução	Tr	radução revisada	Tradução po	ublicada					
Site USP	She was by then a woman of forty-	Era, àquela altura, uma m		ra, àquela altura, uma mul		, ela era uma mulher					
	nine or fifth small, straight, business-like, n a tailored suit and	- pequena, ereta, metódica,		uarenta e nove ou cinquent		-					
	with her hair cut in a silver helmet.			pequena, ereta <mark>,</mark> estilo exe ajando um conjunto feito s		na, ereta, com ar trajando um conjunto					
		encomenda e com o cabelo cortado em forma de elmo prateado.		edida e com o cabelo cort		lida e com o cabelo					
				rma de elmo prateado.	prateado.	orma de elmo					
	All the more alarming then, as I	Ainda mais alarmante — o	quando Air	inda mais alarmante — qu	ando Mais alarmar	nte ainda — um dia,					
	sat waiting on one of the cane-	eu estava sentado esperando em uma das cadeiras de assento de palha no corredor enquanto Ben Steinberg, o aluno modelo de Miss		ı estava sentado esperand	lo em em que eu es	sperava sentado numa					
	bottomed chairs in the corridor, while Ben Steinberg, Miss			ma das cadeiras de assen alha no corredor enquanto		de palha no corredor n Steinberg, o aluno					
	McIntyre's star pupil, played the			teinberg, o aluno modelo d	le Miss   modelo de M	iss McIntyre, tocava					
	Max Bruch, to hear the same voice oddly transmuted.	McIntyre, tocava Max Brue escutar a mesma voz		lcIntyre, tocava Max Bruch scutar a mesma voz		- foi escutar a mesma mente alterada.					
	casi, canoniatos.	coodial a moonia roz	-	outur a moonia roz	TOE CONTAINING	monto altorada.					

' Which one are you then? Just(then) my Aunt Ourania came

We were alone for a little then.

Nesse momento, minha Tia

estranhamente alterada.

SEM TRADUÇÃO

- Ora, ora, qual deles é você? - Ora, ora, qual deles é você? Nesse momento, minha Tia

por um tempo.

estranhamente alterada.

Depois disso, ficamos sozinhos

Depois disso, camos sozinhos por um tempo. – Ora, ora, qual deles é você? Nesse momento minha Tia









ılelo multiversão português /

Principal O Projeto Equipe CorTec oMAprend

CorTrad rtigos, etc. Links

nformativo Contato

Site FFLCH Site USP

Pesquisar no corpus 🔞
-----------------------

Original	principal [sema="roupa.*"]	✓ ver		
Tradução publicada	O principal	✓ ver		
☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas		Pesquisar		
Resultado				
O Concordância		O Distribuição das formas		
Distribuição dos lemas		O Distribuição da categoria gramatical (PoS)		
O Distribuição do tempo verbal e/	ou do caso pronominal	O Distribuição de pessoa e/ou número		
O Distribuição do gênero morfológ	gico	O Distribuição da função sintática		
O Distribuição por documento		O Distribuição por data de publicação		
O Distribuição por gênero de text	0	O Distribuição por tema		
O Distribuição por campo semânt	tico	O Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)		
Opções				
Resultados por ordem alfabétic Resultados numerados (só co	• •			

Pesquisar







ções no link Artigos Principal Início Jornalístico Literário Técnico-científico O Projeto Equipe CorTrad jornalistico divulgação científica CorTec oMAprend 93 casos. CorTrad rtigos, etc. Expressão de busca: [sema="roupa.\*"] Resultado escolhido: distribuição de lema Links Corpus pesquisado: originais formativo Voltar Houve 26 valores diferentes de lema. Contato Nova pesquisa ite FFLCH Site USP

roupa	17
coroa	12
sapato	9
manta	7
malha	7
carteira	5
manto	5
calçado	4
camiseta	4
gabão	3
acessório	2
bota	2
meia	2
vestido	2

camisa











boné 1 vestido 1





blicações no link Artigos Principal Início Jornalístico Técnico-científico Literário O Projeto Equipe CorTrad técnico-científico culinária CorTec oMAprend 96 casos. CorTrad rtigos, etc. Expressão de busca: [sema="roupa.\*"] Resultado escolhido: distribuição de lema Links Corpus pesquisado: originais oformativo Voltar Houve 12 valores diferentes de lema. Contato Nova pesquisa Site FFLCH Site USP 68 bata 10 saia roupa 7 avental 2 chapéu 2 cinto 1 gravata 1 casaco 1 meia lenço 1

Para informação sobre os códigos internos do atributo **lema**, consulte por ora a página do projeto AC/DC sobre anotação.

5-janeiro-2010: Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!



Site FFLCH

Site USP





	Corpus Mu	Itilíngue para Ensino e Tradução
Principal		
O Projeto		
Equipe	Na batedeira bata o açúcar, os ovos, o óleo e	For the muffins, preheat the oven to 200C
CorTec	a baunilha até conseguir um creme bem fofo.	(400F / moderately hot / Gas 6), grease 20
oMAprend		medium size muffin / cupcake tins with butter and dust with flour. In a large bowl, combine
CorTrad		flour, ground cinnamon, baking soda, salt,
rtigos, etc.		grated carrots, golden raisins, and chopped walnuts; set aside.
Links	minutos, até que os bolinhos estejam	·
nformativo	crescidos dourados e, enfiando um palito no	In a electric mixer, beat sugar, eggs, oil and vanilla extract until a very fluffy cream is
Contato	centro ele saia limpo	obtained.

golden raisins, and chopped walnuts; set aside. In an electric mixer, beat sugar, eggs, oil and vanilla extract until a very fluffy. Gently fold in dry ingredients, spoon into pans and bake for about 30 minutes, until muffins are risen, golden brown, and an inserted toothpick comes out clean. In an electric mixer, beat sugar, eggs, oil and

vanilla extract until a very fluffy. Gently fold in dry ingredients, spoon into pans and bake for about 30 minutes, until muffins are risen, golden

brown, and an inserted toothpick comes out

clean.

with flour. In a large bowl, combine flour, ground cinnamon, baking soda, salt, grated carrots,

Deixe engrossar por uns 5 minutos, junte as ervas, o euco do limão, sal, pimenta e as noz es e bata no processador até obter uma

pasta não muito lica

Let bubble for 5 minutes or so, mix in herbs. lime juice, salt, pepper and walnuts, place in a food processor and process until a well mixed, but not too smooth paste is obtained. Transfer turnovers to a baking sheet, brush

Let bubble for 5 minutes or so, mix in herbs. lime juice, salt, pepper and walnuts, place in a food processor and process until a well mixed, but not too smooth paste isformed. Moisten the edges slightly with egg white, fold in half to enclose the filling and pinch the edges together to seal. Transfer turnovers to a baking sheet, brush with

bata até conseguir um molho cremoso. Adicione a salsinha, bata até esverdear, acerte o sal e a pimenta e leve à geladeira por até 24 horas.

Junte o óleo em fio pela abertura da tampa e

with egg yolk mixed with a dash of water and refrigerate for 15 minutes, while you preheat the oven to 180C (350F / moderate / Gas 4). In a third bowl, using a electric mixer, combine butter, cream cheese, vanilla extract, and

with egg yolk mixed with a dash of water and

refrigerate for 15 minutes, while you preheat

the oven to 180C (350F / moderate / Gas 4).

Transfer turnovers to a baking sheet, brush

oven to 180C (350F / moderate / Gas 4). In a third bowl, using an electric mixer, combine butter, cream cheese, vanilla extract, and sugar sugar until a fluffy cream is obtained, and then until fluffy, and then stir in eggs, one at a time.

egg yolk mixed with just a little water and

refrigerate for 15 minutes, while you preheat the

Numa terceira tigela, com a batedeira bata a manteiga, o cream cheese, a baunilha e o accicar are obter um creme fofo e junte os ovos um a um. Em seguida, adicione o leite de coco e 1/3 da

stir in eggs, one at a time. Next, add in coconut milk and 1/3 of the flour mictura do farinha, hata ató incornorar o mixture, heat until thickened; repeat with

Next, add coconut milk and? of the flour mixture, heat until thickened: repeat with







		Corpus Multilíngue para Ensino e	Tradução	ações	no link Artigos
Principal					
O Projeto Equipe	Original	o principal [sema="cor.*"]		✓ ver	
CorTec	Primeira tradução	O principal		✓ ver	
oMAprend	Tradução revisada	Oprincipal		✓ ver	
CorTrad					
rtigos, etc. Links	Ignorar maiúsculas/minúscu	las			
formativo					Pesquisar
Contato	Resultado				
ite FFLCH	O Concordância		O Distribuição	das formas	
Site USP	Distribuição dos lemas		O Distribuição	da categoria gramatical (PoS)	
	O Distribuição do tempo verba	e/ou do caso pronominal	O Distribuição	de pessoa e/ou número	
	O Distribuição do gênero morfo	ológico	ODistribuição	da função sintática	
	O Distribuição por parte de obr	ra	O Distribuição	por tipo de texto	
	O Distribuição por receita		O Distribuição	por campo semântico	
	O Distribuição por grupo (de co	or, de vestuário, etc.)			
	Opções				
	Resultados por ordem alfab				
					Pesquisar

Evennine de necquiese







Voltar

Nova pesquisa

nultiversão português / inglês

Culinária

Técnico-científico

Lista de textos

Principal			<b>Y</b>	Y	V	
O Projeto			Início	Jornalístico	Literário	
Equipe						
CorTec	CorTrac	d técnico-científico	culinária			
oMAprend	4400					
CorTrad	1139 casos.					
rtigos, etc.		busca: [sema="cor.*"]				
Links		olhido: <b>distribuição de lema</b> sado: <b>originais</b>				
nformativo	Corpus pesqui	ouds. Originals				
Contato	Houve 43	valores diferentes de len	na.			
Site FFLCH						
Site USP						
	dourar	341				
	branco	144				
	vermelho	122				
	verde	118				
	louro	79				
	cru	45				
	preto	39				
	cor	39				
	laranja	32				
	dourado	27				
	amarelo	15				

14

12

12

10

roxo

rosado

creme

castanho



Principal

O Projeto Equipe

CorTec CoMAprend

CorTrad rtigos, etc.

Links

Contato

oformativo

Site FFLCH Site USP



Início

Jornalístico

Literário



o multiversão português / ing

Técnico-científico

CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

dourar

Expressão de busca: [sema="cor.\*"]

Resultado escolhido: distribuição das formas

142

Corpus pesquisado: originais

Houve 87 valores diferente de forma.

Voltar

0

Nova pesquisa

92 branco 85 verde 79 louro 79 doure vermelhos 47 dourados 41 vermelhas 38 37 branca verdes 33 30 laranja douradas 30 vermelho 29 28 cru 28 dourado dourada 20







bem vindo ao site do Projeto

Principal

O Projeto Equipe

CorTec

oMAprend CorTrad

rtigos, etc.

Links nformativo

Contato

Site FFLCH Site USP

650 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.\*"]

Resultado escolhido: distribuição de lema

Corpus pesquisado: originais

CorTrad jornalístico divulgação científica

Houve 83 valores diferentes de lema.

87 COL

71 negro branco 61 vermelho 47

verde 45 amarelo

infravermelho 25 azul

ultravioleta 25 amarelinho 22

preto

transparente 15 9 roseo

21

colorido corante

verdura avermelhar 6



0

Nova pesquisa







eça o CorTrad - nosso novo

Principal O Projeto			Início	Jornalístico	)	Literário	Técnico-científico
Equipe CorTec oMAprend CorTrad rtigos, etc.	CorTrad técnico- O CorTrad é um corpus aberto, se			es para saber ma	is.		
Links formativo Contato	Pesquisar no corpus	3					
ite FFLCH	Original	<ul><li>principal [sem</li></ul>	na="cor.*"]		✓ ver		
Site USP	Primeira tradução	O principal			✓ ver		
	Tradução revisada	O principal			✓ ver		
	☐ Ignorar maiúsculas/minúscula	as				(	Pesquisar
	Resultado						
	O Concordância			O Distribuição o	las formas		
	O Distribuição dos lemas			O Distribuição o	da categoria	gramatical (PoS)	
	O Distribuição do tempo verbal	e/ou do caso pronoi	minal	O Distribuição o	lo pessoa e	/ou número	
	O Distribuição do gênero morfol	ógico		<ul><li>Distribuição o</li></ul>	da função si	ntática	
	O Distribuição por parte de obra	1		O Distribuição p	oor tipo de te	exto	
	O Distribuição por receita			O Distribuição p	oor campo s	emântico	







			911,111	,	Irad	<ul> <li>nosso novo corpus pa</li> </ul>
Principal			<b>Y</b>	<b>▼</b>	<b>Y</b>	<b>T</b>
O Projeto			Início	Jornalístico	Literário	Técnico-científico
Equipe						
CorTec	CorTrad	técnico-cientí	fico culinaria			
oMAprend	4420					
CorTrad	1139 casos.					
rtigos, etc.		sca: [sema="cor.*"]				8
Links	Resultado escolhi Corpus pesquisad	ido: distribuição de func				•
nformativo	oorpao pooquioad	o. originalo				Voltar
Contato	Houve 40 va	alores diferentes d	de func.			Nova pesquisa
ite FFLCH						140va pesquisa
Site USP						
	N<	475				
	FMV	98				

-MV	98
P<	92
>N	84
MV_#ICL-P<	82
<sc< td=""><td>72</td></sc<>	72
<acc< td=""><td>42</td></acc<>	42
MV_#ICL-AUX<	31
MV_#ICL- <sc< td=""><td>30</td></sc<>	30
MV_#ICL- <acc< td=""><td>24</td></acc<>	24
<pred< td=""><td>19</td></pred<>	19
NPHR	13
MV	9
N <pred< td=""><td>9</td></pred<>	9
MV_#ICL-N<	6
-CIID I	E

# Tagset

- Ajuda →
- $\bullet$  AC/DC  $\rightarrow$
- Anotação →
- Portuguese VISL symbol set
  - @ACC>>pre-matrix verb object
  - Vm main verb@FMV verbo principal







Pesquisar

		Commun Mud	Allianus nove Feeten et	Translato Šia		
		Corpus iviui	tilíngue para Ensino e	Iraauçao		Conheça o CorT
Principal	O CorTrad é um corpus aber	to, sujeito a alteraçõ	es. Clique em atualizaçõ	šes para saber mai	S.	
) Projeto						
Equipe	Pesquisar no corpu	ıs 🕜				
CorTec						
oMAprend					1_	
CorTrad	Original	<ul><li>principal</li></ul>	"meio" "ambiente"		✓ ver	
rtigos, etc. Links	Tradução publicada	O principal			✓ ver	
formativo						
Contato	☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas					
ite FFLCH						Pesquisar
Site USP	Resultado					
	O Concordância			O Distribuição d	as formas	
	O Distribuição dos lemas			O Distribuição d	a categoria gramatical (PoS)	
	O Distribuição do tempo ye	rbal e/ou do caso pr	onominal	O Distribuição d	e pessoa e/ou número	
	O Distribuição do género m	norfológico		O Distribuição d	a função sintática	
	Distribuição por docume	nto		O Distribuição p	or data de publicação	
	O Distribuição por gênero o	de texto		O Distribuição p	or tema	
	O Distribuição por campo s	semântico		O Distribuição p	or grupo (de cor, de vestuário,	etc.)
	Opções					
	Resultados por ordem a Resultados numerados	•	ições)			



Principal

O Projeto Equipe

CorTec

CorTrad

oMAprend

rtigos, etc.

Links

oformativo Contato





rsão português / inglês

### CorTrad jornalístico divulgação científica

38 casos.

Expressão de busca: "meio" "ambiente"

Resultado escolhido: distribuição de docid Corpus pesquisado: originais

Houve 29 valores diferentes de docid.

0 Voltar

Nova pesquisa

su-set01v24 4 Site FFLCH Site USP hu-mai01v09 2

po-nov02v04 2 po-ago01v13 2

ci-jul02v12 2 ci-ago01v08 2 ci-abr03v17 2 tec-mar03v04 1 tec-mai03v02 1 tec-mai01v10 1 tec-abr03v04 1 su-set01v32 1 su-set01v29 1 su-set01v27 1 su-set01v02 1 po-jul02v02 1 po-ago02v05 1 po-ago02v03 1







		Corpus Multilingue para Ensino e 1	iradução	alelo m	nultiversão português
Po	esquisar no corpus (	3			
o end	riginal	principal [sema="cor.*"]		✓ ver	
Р	rimeira tradução	O principal		✓ ver	
Tr	radução revisada	O principal		✓ ver	
	] Ignorar maiúsculas/minúscula	S			Pesquisar
R	esultado				
	O Concordância		O Distribuição	das formas	
	Distribuição dos lemas		<ul><li>Distribuição o</li></ul>	da categoria gramatical (PoS)	
	Distribuição do tempo verbal e	olou do caso pronominal	O Distribuição	de pessoa e/ou número	
	Distribuição do gênero morfoló	ógico	O Distribuição	da função sintática	
(	Distribuição por parte de obra		O Distribuição <sub>I</sub>	por tipo de texto	
	Distribuição por receita		O Distribuição <sub>I</sub>	por campo semântico	
	Distribuição por grupo (de cor,	, de vestuário, etc.)			
	pções				
	Resultados por ordem alfabét Resultados numerados (só co				
					Pesquisar



Principal

O Projeto Equipe

CorTec oMAprend

CorTrad rtigos, etc.

Links

oformativo

Site FFLCH Site USP

Contato





ndo ao site do Projeto Come

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

#### CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

Corpus pesquisado: originais

Expressão de busca: [sema="cor.\*"] Resultado escolhido: distribuição de pos

pos = part-of-speech



Nova pesquisa

Houve 6 valores diferentes de pos.

ADJ 619

270

139

V fmc 93

ADJ\_n 14

V<sub>n</sub> 4

Para informação sobre os códigos internos do atributo pos, consulte por ora a página do projeto AC/DC sobre anotação.

5-janeiro-2010: Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad





oMAprend CorTrad

rtigos, etc. Links





Confira as novas publica

Principal	
O Projeto	CorTrad técnico-científico culinária
Equipe	
CorTec	O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em atualiz

ue em atualizações para saber mais.

### Pesquisar no corpus 🔞

Opções

nformativo	Original	principal [sema="cor.*"]	✓ ver	
Contato Site FFLCH	Primeira tradução	O principal	✓ ver	
Site USP	Tradução revisada	O principal	✓ ver	
	Ignorar majúsculas/minúsculas			

Pesquisar Resultado O Distribuição das formas Concordância O Distribuição dos lemas O Distribuição da categoria gramatical (PoS) O Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal O Distribuição de pessoa e/ou número O Distribuição do gênero morfológico O Distribuição da função sintática O Distribuição por parte de obra-O Distribuição por tipo de texto O Distribuição por receita O Distribuição por campo semântico Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)



Principal

O Projeto Equipe

CorTec oMAprend

CorTrad rtigos, etc.

Links

Contato

oformativo

Site FFLCH Site USP



Início

Jornalístico



guês / inglês

Técnico-científico Literário

#### CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.\*"]

Resultado escolhido: distribuição de grupo

Corpus pesquisado: originais

Voltar Nova pesquisa

Houve 17 valores diferentes de grupo.

Dourado 368 202 Branco Verde 132 Vermelho 127 98 Nãoespecificada 47 Laranja 44 Preto Amarelo 23 Castanho 19 Roxo 14 13 Creme Outras\_cor:caqui 6 Azul 2 Cinzento



Principal O Projeto

Equipe CorTec

oMAprend CorTrad

Links
nformativo
Contato
Site FFLCH
Site USP





Seja be

Pesquisar

#### CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em atualizações para saber mais.

### Pesquisar no corpus 🔞

Original		principal [sema="cor.*"]	✓ ver
Primeira tra	dução	O principal	✓ ver

Tradução revisada ○ principal ✓ ver

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Ignoral malascalas/minascalas

# ○ Concordância ○ Distribuição das formas ○ Distribuição dos lemas ○ Distribuição da categoria gramatical (PoS) ○ Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal ○ Distribuição de pessoa e/ou número ● Distribuição do gênero morfológico ○ Distribuição da função sintática

- O Distribuição por parte de obra
- O Distribuição por receita O Distribuição por campo semântico
- O Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)

Oncões

Resultado



Principal

O Projeto Equipe

CorTec oMAprend

CorTrad rtigos, etc.

Links

nformativo

Site FFLCH Site USP

Contato





3 no link Artigos

Jornalístico Técnico-científico Literário Início

#### CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.\*"]

Resultado escolhido: distribuição de gen

Corpus pesquisado: originais

Houve 4 valores diferentes de género.

Voltar

Nova pesquisa

512 352

247

M/F 28

5-janeiro-2010: Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad









ortuguês / inglês

Pesquisar

۲	rı	n	CI	р	aı
~	N.		20	R.	

O Projeto Equipe

CorTec oMAprend

CorTrad

rtigos, etc. Links

oformativo

Contato Site FFLCH

Site USP

### CorTrad técnico-científico culinária

O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em atualizações para saber mais.

### Pesquisar no corpus 🔞

Original

Primeira tradução	O principal	✓ ver
Tradução revisada	Oprincipal	✓ ver

principal [sema="cor.\*"]

Ignorar maiúsculas/minúsculas

Resultado Concordância O Distribuição das formas Distribuição dos lemas O Distribuição da categoria gramatical (PoS) O Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal O Distribuição de pessoa e/ou número O Distribuição do gênero morfológico Distribuição da função sintática Distribuição por parte de obra O Distribuição por tipo de texto O Distribuição por receita Distribuição por campo semântico O Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.) Opções

✓ ver





Jornalístico



Confira as novas publicaçõe

Técnico-científico

Principal O Projeto

Equipe

CorTec

oMAprend CorTrad

rtigos, etc.

Links

oformativo

Contato

Site FFLCH Site USP

Início

CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.\*"]

Resultado escolhido: distribuição de idparte

Corpus pesquisado: originais

Houve 3 valores diferentes de idparte.

recheio 1030

introd 58

concl 51

5-janeiro-2010: Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad

Literário



Voltar

Nova pesquisa







		Colpus Mullilli Igue pala El	isino e nadad	Çdo	Seja bem vindo ao s		
Principal	Cor irad techi	•					
O Projeto Equipe	O CorTrad é um corpus ab						
CorTec oMAprend	Pesquisar no corp	ous 🙆					
CorTrad	r oddalogi ilo odibao 😈						
rtigos, etc.							
Links	Original	principal [sema="cor.*"]		✓ ver			
formativo	Primeira tradução	O principal		✓ ver			
Contato ite FFLCH	Tradução revisada	O principal		✓ ver			
Site USP	🔲 Ignorar maiúsculas/mii	núsculas			Pesquisar		
	Resultado						
	O Concordância		OD	istribuição das formas			
	<ul> <li>Distribuição dos lemas</li> <li>Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal</li> <li>Distribuição do gênero morfológico</li> <li>Distribuição por parte de obra</li> </ul>			O Distribuição da categoria gramatical (PoS)			
				O Distribuição de pessoa e/ou número			
				O Distribuição da função sintática			
				O Distribuição por tipo de texto			
	O Distribuição por receita O Distribuição por grupo (de cor, de vestuário, etc.)						
	Opcões						

Resultados por ordem alfabética (só distribuições)







em vindo ao site do Projeto

Principal
O Projeto
Equipe

CorTec

oMAprend CorTrad

rtigos, etc.

Links oformativo

Contato

Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

#### CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.\*"]

Resultado escolhido: distribuição de tipotexto

Corpus pesquisado: originais

Voltar

Houve 4 valores diferentes de tipotexto.

Nova pesquisa

Modo 473

Lista 332

outro 304

Título 30

5-janeiro-2010: Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad









Principal			<b>Y</b> . , .	<b>V</b>		Y	<b>*</b>	
) Projeto			Início	Jornalístico		Literário	Técnico-científico	
Equipe	O a a Transl 4 / a a la a	-14/61						
CorTec	CorTrad técnico-	cientifico	culinaria					
oMAprend	O CorTrad é um cornus aberto, s	ujejto a alterações	Clique em atualizaçõe	es nara saher ma	ie			
CorTrad	O CorTrad é um corpus aberto, sujeito a alterações. Clique em atualizações para saber mais.							
tigos, etc.	B							
Links	Pesquisar no corpus	<b>(</b>						
formativo								
Contato ite FFLCH	Original	principal [se	ma="cor.*"]		✓ ver			
Site USP	Primeira tradução	O principal			✓ ver			
	Tradução revisada	O principal			✓ ver			
	☐ Ignorar maiúsculas/minúsculas  Pesquisar							
	Resultado							
	○ Concordância			O Distribuição das formas				
	O Distribuição dos lemas	Distribuição dos lemas			O Distribuição da categoria gramatica (PoS)			
	O Distribuição do tempo verbal e/ou do caso pronominal			O Distribuição de pessoa e/ou número				
	O Distribuição do gênero morfológico			O Distribuição da função sintática				
	O Distribuição por parte de obra			O Distribuição por tipo de texto				
	O Distribuição por receita			Distribuição por campo semântico				







nheça o CorTrad - nosso no

Principal

O Projeto

O Projeto Equipe

CorTec

oMAprend CorTrad

rtigos, etc.

Links

nformativo

Contato Site FFLCH

Site USP

Início

Jornalístico

Literário

Técnico-científico

#### CorTrad técnico-científico culinária

1139 casos.

Expressão de busca: [sema="cor.\*"]

Resultado escolhido: distribuição de sema

Houve 3 valores diferentes de sema.

Corpus pesquisado: originais

Campo semântico



Voltar

Nova pesquisa

cor 1041 cor:humana 91

cor:ausência 7

5-janeiro-2010: Esperamos que o CorTrad técnico-científico culinária lhe tenha sido útil!

Comentários ou questões para a equipe do CorTrad



# CorTrad

**Avanços** (em relação a outros corpora paralelos inglês-português)

 Multiversão – permite comparar várias etapas da tradução / revisão

 Sistema de busca refinado – permite buscas específicas para cada subcorpus

# Sistema de busca e anotação

- DISPARA (Santos, 2002) sistema parametrizável de disponibilização de corpora paralelos na rede
  - ✓ Sistema de processamento de corpus
    - → IMS-CWB (Christ et al., 1999), agora Open CWB
  - Etiquetagem morfossintática
    - → Português: **PALAVRAS** (Bick, 2000) <a href="http://visl.hum.sdu.dk/visl/pt/">http://visl.hum.sdu.dk/visl/pt/</a>
    - → Inglês: **CLAWS** (Rayson & Garside, 1998) <a href="http://www.comp.lancs.ac.uk/computing/research/ucrel/claws/">http://www.comp.lancs.ac.uk/computing/research/ucrel/claws/</a>
  - ✓ Interface
    - → desenhada pela equipe e programada por Patricia Tagnin

### Próximos passos

- Revisão final do alinhamento
- Revisão da análise sintática
- Revisão da análise semântica
- Inserção de mais textos...

# Agradecimentos

- A Eckhard Bick e a Paul Rayson, pela autorização e pelo apoio prestado no uso do PALAVRAS e do CLAWS, respectivamente.
- A Sandra Aluísio e Arnaldo Candido Júnior do NILC pelo alojamento e apoio prestado.
- Este trabalho foi parcialmente desenvolvido no âmbito da Linguateca, co-financiada pelo Governo Português, pela União Européia (FEDER e FSE), sob o contrato POSC/339/1.3/C/NAC, pela UMIC e pela FCCN.
- Ao CNPq, pela ajuda financeira que permitiu lançar o projeto COMET na Web (2005) e ampliá-lo posteriormente (2008).











# Obrigada

Stella (seotagni@usp.br)